

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA  
SEDE QUITO**

**CARRERA:**

**COMUNICACIÓN SOCIAL**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADAS EN  
COMUNICACIÓN SOCIAL**

**TEMA:**

**REALIZACIÓN DE UN DOCUMENTAL SOBRE LA IMPORTANCIA DEL  
IDIOMA KICHWA EN LOS ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE  
COMUNICACIÓN SOCIAL DE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA  
SALESIANA. CAMPUS EL GIRÓN. SEDE QUITO.**

**AUTORAS:**

**DENNISE ANGELICA ESTRELLA TIPÁN**

**MARÍA BELÉN YACELGA LEÓN**

**DIRECTORA:**

**ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**

**Quito, octubre del 2014**

**DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD Y AUTORIZACIÓN DE USO DE TRABAJO DE GRADO.**

Nosotras, autorizamos a la Universidad Politécnica Salesiana la publicación total o parcial de este trabajo de grado y su reproducción sin fines de lucro.

Además, declaramos que los conceptos, análisis desarrollados y las conclusiones del presente trabajo son de exclusiva responsabilidad de las autoras.

Quito, octubre del 2014.

.....

Dennise Angelica Estrella Tipán

CI: 1717598450

.....

María Belén Yacelga León

CI: 0923666143

## **DEDICATORIA**

A mi esposo, Edison Lloré y a mi pequeño hijo Joaquín, quienes compartieron mi tiempo y dedicación durante mi recorrido en la universidad, siendo mi mayor motivación para alcanzar un peldaño más en mi vida.

María Belén

Dedico este proyecto a las personas más importantes de mi vida. A mis padres Fabiola y Xavier a mi hermana Chelsea, que son un ejemplo a seguir. Con su paciencia, sacrificio y amor han hecho posible que culmine una etapa importante en mi carrera. Demostrando que cualquier sacrificio, tarde o temprano tiene su recompensa. A Mauricio, mi novio por su gran apoyo y por estar conmigo dándome ánimos para vencer cada obstáculo, demostrando que todo es posible en esta vida y si caminas acompañado llegas más lejos. A mis abuelitos Alfredo e Isabel que confiaron en mí, y con sus consejos siempre estuvieron presentes.

A mi compañera de tesis que a pesar de tantas dificultades logramos sacar adelante este proyecto.

Dennise

## **AGRADECIMIENTO**

A la Universidad Politécnica Salesiana y sus docentes de los cuales aprendí mucho. A mi tutora, Catalina Álvarez, por su tiempo y conocimientos compartidos para obtener los resultados esperados en el presente trabajo.

María Belén, Dennise

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1.....	4
GENERALIDADES.....	4
1.1    Contextualización del Ecuador .....	4
1.2    Lenguas Oficiales.....	9
1.2.1    Lenguas no Oficiales.....	10
1.2.2    Lenguas Dominadas .....	10
1.2.3    Diglosia.....	11
1.2.4    Desvalorización del idioma quichua en el Ecuador .....	12
1.2.5    Bilingüismo.....	13
1.3    Quichua como lengua oficial de relación Intercultural. ....	20
1.3.1    Ley Orgánica de Comunicación frente a la Interculturalidad .....	21
1.4    Lenguas indígenas en la educación .....	22
1.4.1    Políticas Lingüísticas .....	22
1.4.2    Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador .....	32
CAPÍTULO 2.....	37
ORIGEN DEL QUICHUA.....	37
2.1    Diferencia entre quechua, quichua y kichwa .....	37
2.2    Historia del quechua .....	37
2.2.1    Fases de la expansión del idioma quechua.....	40
2.2.2    Llegada del quichua al Ecuador .....	42
2.2.3    El idioma quichua en la familia y la sociedad.....	44
CAPÍTULO 3.....	45
UNIVERSIDADES INTERCULTURALES.....	45
3.1    Universidades relacionadas-consolidadas en la educación intercultural bilingüe .....	45
3.2    Contextualización de la Universidad Politécnica Salesiana.....	50
3.2.1.    Niveles socioeconómicos de los estudiantes de la carrera de comunicación social.....	52
3.2.2    Materias de interculturalidad en la carrera de comunicación social .....	54
3.2.3    Percepción de los estudiantes de la carrera de comunicación frente al idioma Quichua .....	55

CAPÍTULO 4.....	58
DOCUMENTAL.....	58
1.1    Descripción del producto .....	58
4.2    Público objetivo .....	59
4.3    Objetivos.....	59
4.3.1    Objetivo general.....	59
4.3.2    Objetivos específicos .....	60
4.4    Guión Literario y Técnico.....	60
4.4.1    Story line.....	70
CONCLUSIONES.....	71
LISTA DE REFERENCIAS.....	73
ANEXOS.....	77

## **ÍNDICE DE TABLAS**

Tabla 1: Cronología de textos registrados en quichua en el país.....	28
Tabla 2: Programas académicos de la UIAW.....	46
Tabla 3: Clases de quintiles en la Universidad Politécnica Salesiana.....	52
Tabla 4: Ubicación de estudiantes por quintiles.....	53

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Mapa de ubicación geográfica de lenguas ancestrales del Ecuador.....	8
Figura 2: Origen del Quechua I.....	39
Figura 3: Origen del Quechua II.....	40
Figura 4: Mapa de ubicación del idioma quichua.....	41
Figura 5: Dialecto de la sierra y del oriente ecuatoriano.....	43
Figura 6: Ubicación de estudiantes de la carrera de comunicación social por quintiles.....	53



## **RESUMEN**

La finalidad de la presente tesis, es dar a conocer las percepciones que tienen los estudiantes, docentes y autoridades de la Universidad Politécnica Salesiana, carrera de Comunicación Social acerca de la valoración y desvalorización del idioma quichua en el ámbito académico y social. Mediante un producto comunicativo llamado “Documental sobre la importancia del idioma quichua en los estudiantes de la carrera de comunicación social”.

En el ámbito académico, la lengua quichua no cuenta con el mismo nivel de importancia que tiene el español, provocando una diglosia ya que existe una lengua dominante que desplaza al quichua, pese a ser una lengua oficial de relación intercultural en el Ecuador.

Con la creación de la Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador, se pretende mejorar la educación, incorporando saberes y conocimientos que apoyan al desarrollo de la persona, manteniendo un equilibrio entre lo moderno y lo ancestral. La Universidad Politécnica Salesiana se suma a este proceso por medio de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe, misma que ha venido gestándose desde 1994.

## **ABSTRACT**

The purpose of this thesis is to present the perceptions of students, teachers and authorities of the Salesiana University, Communication major on the valuation and depreciation of the Quichua language in the academic and social environment. Using a communicative product called "Documentary about the importance of the Quichua language students at the career of social communication."

In academia, the Quichua language does not have the same level of importance as Spanish, causing diglossia since it exist a dominant language that displaces the Quichua language, despite being an official language of intercultural relations in Ecuador.

With the creation of the Intercultural Bilingual Education in Ecuador it is intended to improve education, incorporating knowledge and skills that support the development of the individual, maintaining a balance between the modern and the ancient. Universidad Politecnica Salesiana adds to this process through Intercultural Bilingual Education race, which it has been developing since 1994.

## INTRODUCCIÓN

El quichua en el Ecuador, es una lengua hablada por las comunidades indígenas, las que la han mantenido viva a través de la interacción dentro de su entorno. A pesar de la carga colonial a la que ha sido expuesta desde la colonia hasta nuestros días.

Los pueblos indígenas han sido relegados en la sociedad desde 1830, año en que el Ecuador fue reconocido como República. En 1990, se produjo el levantamiento indígena con el fin de reconocer sus derechos y ser partícipes de las decisiones políticas del país. A partir de ese suceso en 1998, en el gobierno del ex Presidente Fabián Alarcón se presenta una reforma que apoya y estimula el desarrollo de todas las lenguas del Ecuador.

En el actual gobierno del presidente Rafael Correa, la Constitución reconoce el quichua y el shuar como idiomas oficiales de relación intercultural.

La plurinacionalidad e interculturalidad son conceptos que permiten conocer y comprender el actual contexto social, ya que se aborda la interculturalidad como el proceso de interacción entre las culturas existentes en el país, perteneciente o no a una comunidad indígena. Por su parte, la plurinacionalidad señala la presencia de los pueblos y del espacio geográfico que ocupan. Situación que es reconocida en la actual Constitución 2008, donde constan las 14 nacionalidades y 18 pueblos indígenas. Por lo tanto, se puede decir que ambos conceptos están vinculados en la praxis.

Para el desarrollo de la investigación se utilizó el paradigma intercultural que engloba una dimensión política, de la cual se subdividen tres parámetros: plurinacionalidad, multicultural y multilingüismo.

En lo plurinacional se construye las identidades colectivas, en base a la identidad histórica y geopolítica con relación a una cultura y a un Estado. El Ecuador como Estado plurinacional reconoce la variedad de nacionalidades así como el respeto a sus derechos.

La dimensión multicultural promueve la convivencia pacífica entre la variedad de culturas que tiene el Ecuador y promueve el uso de las lenguas vernáculas, además la interculturalidad entre las culturas; mestiza, afro ecuatoriano, indígena y montubio.

La multilingüe, reconoce la existencia de varias lenguas, las nativas y extranjeras como medio de relación cultural.

El problema central es la existencia de diglosia en el entorno académico, donde un idioma predomina sobre la lengua materna, en este caso, el español frente al quichua. Por esta razón se procedió a realizar una investigación acerca de la valoración y desvalorización que los jóvenes de la Universidad Politécnica Salesiana le otorgan al idioma quichua aplicando el paradigma intercultural en el contexto social y académico, ya que la carrera de comunicación social cuenta con estudiantes de diversas nacionalidades.

A través de un documental llamado “Importancia del idioma quichua en los estudiantes de la carrera de comunicación social de la Universidad Politécnica Salesiana. Campus el Girón. Sede Quito”, considerando que es un medio que permite conocer las problemáticas sociales de forma entretenida para el espectador.

En la investigación se llevó a cabo distintos puntos que son desglosados en cuatro capítulos. El Capítulo 1, desarrolla de manera concisa el estatus jurídico y políticas lingüísticas de las lenguas ancestrales que coexisten en el Ecuador, así como conceptos de lenguas oficiales y no oficiales, diglosia y bilingüismo que permiten comprender el contexto actual de la lengua quichua en la sociedad y el proceso de la educación intercultural bilingüe en el país.

Capítulo 2, se indagó sobre la historia del idioma quichua, así como las fases por las que la lengua atravesó hasta su llegada al Ecuador.

Capítulo 3, se realizó una breve contextualización de la Universidad Politécnica Salesiana, y de dos instituciones de nivel superior que están relacionadas con la educación intercultural bilingüe.

Por otra parte, se detalla las percepciones de los estudiantes quichua hablantes e hispanohablantes frente al idioma quichua. Las cuales fueron extraídas previos a encuestas realizadas a los estudiantes de la carrera de comunicación social.

Finalmente, el Capítulo 4, en donde se lleva a cabo la producción del documental, con la descripción, objetivos, guion técnico y literario.

## **CAPÍTULO 1 GENERALIDADES**

### **1.1 Contextualización del Ecuador**

Desde el reconocimiento del Ecuador como República, en el año 1830 hasta hoy en día el castellano-español ha sido el único idioma oficial, dejando a un lado la existencia de las lenguas indígenas, mismas que fueron sometidas a cambios sociales a partir de la llegada de los españoles.

Lo que se comprende como “el problema indígena” rebasa el campo puramente etnográfico a que su nombre parecería reducirlo y se presenta como un conjunto de problemas originados en el régimen de propiedad, de la tierra impuestos por los españoles (a través de encomiendas, reducciones, etc.) y como consecuencia de toda una política de explotación que iniciaron los conquistadores españoles mediante la mita, el tributo. (Almeida, 1996, p. 12)

Con la creación de la propiedad privada, los indígenas tuvieron que despojarse de sus tierras comunitarias y pagar tributos individuales a los españoles. El indígena debía mantenerse trabajando con encomendados y hacendados, provocando la luxación de su lengua, identidad y cultura.

La estructura de clases no coincide necesariamente con la división étnica, pero como regla general los indígenas constituyen el grupo social más oprimido por estar subordinados a grupos de poder local que, a su vez, en muchos casos, se hallan vinculados a intereses foráneos (Almeida, 1996, p. 14)

En 1990, durante el gobierno del ex presidente, Rodrigo Borja se produjo el levantamiento indígena; quienes buscaban la libertad de su pueblo que vivió bajo la opresión de los hacendados. Este hecho acarreó varios conflictos como: el transporte, las tierras, la educación y la igualdad de los pueblos indígenas, ya que no fueron considerados como entes de participación ciudadana en el país.

La palabra indígena, en nuestro contexto es atribuido a la persona nacida en un área de raíces ancestrales, con costumbres y tradiciones propias de cada entidad colectiva. Esta definición es notificada por el Consejo Nacional de Coordinación de Nacionalidades Indígenas (CONAIE)

“quienes se autodefine como pueblos y nacionalidades de raíces ancestrales de acuerdo a la constitución política; de igual manera todos los pueblos indígenas asentados en el territorio nacional” (CONAIE, 2009).

Los pueblos indígenas proclamaban sus derechos por la creación de un Estado pluricultural, provocando la desestabilización del Estado de aquel tiempo.

Este hecho ha exigido una mayor responsabilidad y madurez política de las organizaciones asociadas en la CONAIE, pues se ha logrado abrir un espacio político y aclarar que la cuestión indígena no solo incumbe a los indios, sino que es un problema que involucra al conjunto de la sociedad ecuatoriana. Así lo han entendido las diversas instancias del Estado y particularmente el gobierno, así como los estamos de la sociedad civil. (Moreno & Figueroa, 1992, p. 45)

Walsh (2009) en una investigación encontró que en el año 1998, las organizaciones indígenas tuvieron potestad para administrar los fondos asignados por el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, para ejecutar el modelo de creación de políticas regionales, el mismo que sirve como guía para promover la participación de los pueblos indígenas en planes y proyectos acorde a su contexto social. La participación directa de las organizaciones en este modelo logró realizar una reforma constitucional que reconociera sus demandas.

En la Constituyente de 1998, en el gobierno de Fabián Alarcón, se reconoce sus derechos como consta en el art.1.

Art.1 [...] El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es el idioma oficial. El quichua, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas, en los términos que fija la ley. (Constitución, 1998, p. 1. Art.1)

A partir del año 2006, el Ecuador atraviesa por cambios políticos, sociales y culturales, los mismos que llegaron junto a la nueva propuesta política del actual gobierno, el presidente Rafael Correa Delgado reconoce la diversidad lingüística que coexiste en el país como; el quichua y shuar siendo idiomas de relación intercultural. Estas modificaciones se evidencian en la actual Constitución 2008, en donde hace mención a un país pluricultural, plurinacional e intercultural.

Art. 2.- El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas en donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso (Constitución, 2008, p. 14.art 2.)

La interculturalidad como paradigma considera la construcción de las culturas existentes en el Ecuador, a partir de su identidad, historia y geopolítica mediante puentes de relación entre el Estado y la sociedad con el respeto hacia las culturas y la diversidad de lenguas siendo el Estado el principal eje para su continuidad.

La actual Constitución reconoce la diversidad lingüística, la diversidad cultural y sus derechos como sujetos. Así dispuso el siguiente texto.

Art. 57.- Se reconoce y garantizará a las comunas, comunidades pueblos y nacionalidades indígenas, de conformidad con la Constitución y con los pactos, convenios, declaraciones y demás instrumentos internacionales de derechos humanos los siguientes derechos colectivos:

1. Mantener, desarrollar y fortalecer libremente su identidad, sentido de pertenencia, tradiciones ancestrales y formas de organización social (Constitución, 2008, p. 36.art 57.)

Es preciso dejar claro el significado de estos términos para conocer y comprender la diversidad cultural con la que cuenta el país. El concepto de plurinacionalidad, está ligado al concepto de nación, territorio, entendido como el espacio geográfico en el que habitan los pueblos indígenas, como dice Trujillo:

Como es el reconocimiento de la realidad o del hecho de que en el territorio del Ecuador coexisten con la mayoría mestiza alrededor de trece naciones o nacionalidades indígenas como prefieren autodenominarse, amparados en el reconocimiento que la Constituyente de 1998 hiciera de su derecho a denominarse según ellos decidan. (Trujillo, 2012, p. 306)

El hecho de que cada pueblo, comunidad o nacionalidad como son llamadas tienen sus propias doctrinas, y al ser reconocidas como estado-nación los ubica en una posición de rehabilitación como cultura. Considerando el concepto de nación “como un sujeto portador de una cultura propia, y que va desde una cosmovisión y creencias religiosas, [...] hasta los términos de relacionarse con la naturaleza.” (Trujillo, 2012, p. 307)



Los pueblos indígenas cuentan con un territorio delimitado, parcialmente fijo pero constante, donde mantienen una misma lengua. El concepto de plurinacionalidad no deja de estar relacionado con el concepto de pluriculturalidad, ya que estas nacionalidades tienen su propia cosmovisión, y forma de relacionarse con las demás culturas, además de usar la misma lengua. Siendo más acertado y cercano el concepto de Gaitán Villavicencio Llor:

La Pluriculturalidad es un enfoque de la cultura que se presenta y define por la misma interculturalidad; por la combinación, en un territorio dado, de una unidad social y de una pluralidad cultural; que se manifiestan mediante intercambios y comunicaciones entre actores que utilizan diferentes categorías de expresión e identificación, de análisis e interpretación. (Villavicencio, 2002, p. 2)

Por lo tanto, las comunidades buscan rescatar su lengua ancestral a través de la interacción social entre estos grupos, hecho que se visualiza en los registros de las entidades que trabajan con lenguas ancestrales que están vigentes.

### Lingüística

En el Ecuador existen 14 lenguas nativas, mismas que hace algunos años han sido reconocidas de manera paulatina, y hasta el día de hoy continúan siendo lenguas de uso oficial dentro de su territorio para los pueblos indígenas. Como lo son; Sia Pedede / Épera Pedede, es lengua en riesgo, Awapit, Cha'palaa / Cha'fiqui, Tsa'fiqui, en la región costa; el kichwa, en la sierra y amazonía; A'ingae, Paioka / Baikoka, Shimigae, Wao Tededo, Shuar Chicham, Achuar Chicham, Zápara / Andona la segunda, una lengua extinta, y el kichwa amazónico, de la región amazónica. Según el Proyecto de Oralidad Modernidad de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, estas son las lenguas vigentes en el país.

Mapa de ubicación geográfica de lenguas ancestrales del Ecuador.

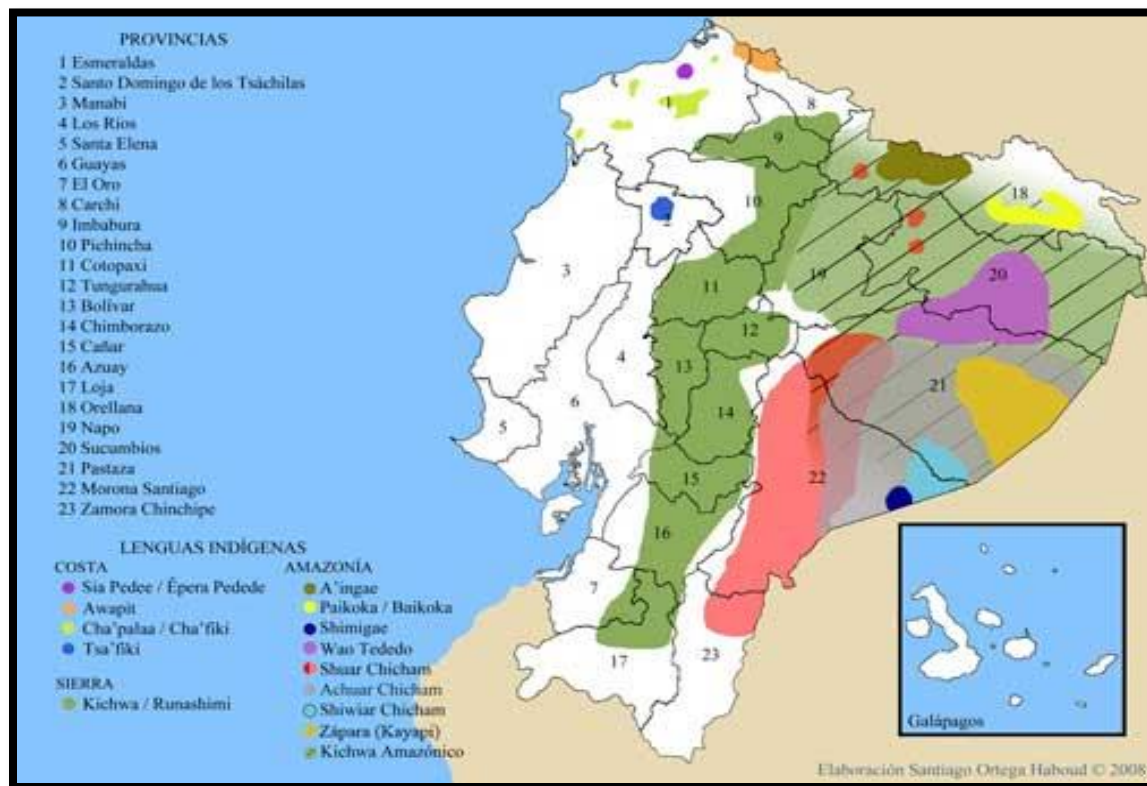


Figura 1. Ubicación de las lenguas indígenas en la región: costa, sierra y amazonía del Ecuador.

Elaborado por: PUCE, 2008.

La diversidad cultural que tiene el país, se refleja en la figura 1. Existen más de 14 lenguas, de las cuales dos están fuera de uso. Sin embargo, las demás lenguas continúan activas y por ello es necesario resaltar el término que se atribuye a esta situación. El Centro Virtual Cervantes, define el término plurilingüismo como “la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas.” (CVC, 2014). El uso de este término es aplicado también a una sociedad porque se habla de nacionalidades que usan su propia lengua.

Frente al planteamiento de una sociedad pluricultural, plurinacional y plurilingüe, el Estado ecuatoriano se ve inmerso en un proceso de aceptación y adaptación por la presencia de individuos pertenecientes a las nacionalidades indígenas en distintos ámbitos: laboral, académico, entre otros. Esto se evidenció en los medios de comunicación en donde la lengua

quichua, siendo una de las la lenguas oficiales de interculturalidad se ve empleada en la traducción de cadenas nacionales y enlaces presidenciales que realiza el actual gobierno.

## 1.2 Lenguas Oficiales

La oficialidad de una lengua depende del valor que la sociedad y agentes privados le otorgan a la misma, como menciona Ruíz.

Es oficial una lengua, independientemente de su realidad y peso como fenómeno social, cuando es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con plena validez y efectos jurídicos. (Ruíz, 2004, p. 17)

Existen cinco modelos sobre la oficialidad de una lengua:

- La oficialidad de dos idiomas. Los ciudadanos pueden utilizar dos idiomas dentro del territorio.
- Se reconoce oficialmente a varios idiomas dentro del Estado.
- Existe un idioma oficial en el Estado, el mismo que goza de un estatus jurídico y en otras zonas existen lenguas co-oficiales junto con la lengua estatal.
- El Estado tiene un solo idioma oficial, pero se establece la oficialidad de otros idiomas minoritarios.
- La declaración de un solo idioma oficial en el Estado, sin embargo respetan los derechos de los hablantes de lenguas minoritarios pero no son oficiales.

En 1830, con el primer presidente del Ecuador, el general Juan José Flores, se decretó al español como idioma oficial del país. Las demás lenguas ancestrales del país no fueron reconocidas.

Esto trajo como consecuencia la lucha de los pueblos indígenas, con el fin de crear una reforma para ser tomados en cuenta como ciudadanos ecuatorianos, capaces de participar en los ámbitos; económico, político y social. A partir de ello, varios gobiernos le dieron la importancia al idioma quichua y oficializaron esta lengua. “En un segundo modelo, el Estado reconoce oficiales varios idiomas, pero éstos disfrutan de dicha consideración en zonas diferentes del territorio. En este caso, en cada punto del territorio estatal habrá normalmente un único idioma oficial” (Ruiz, 2004, p. 14)

### 1.2.1      Lenguas no Oficiales

Las lenguas no oficiales, son aquellas que no se encuentran reconocidas dentro del Estado. En nuestro país existen lenguas que no son oficiales y se encuentran en peligro de extinción por ser lenguas aborígenes y porque no cuentan con políticas y leyes que ayuden al desarrollo y difusión de las doce lenguas existentes en el país.

El Plan Nacional del Buen Vivir, 2009-2013 menciona:

El Ecuador está conformado por 14 nacionalidades y 18 pueblos indígenas afro ecuatorianos y montubios. En su territorio se hablan 12 lenguas que requieren reconocerse, conocerse y potenciarse como parte de la identidad ecuatoriana y el patrimonio histórico cultural del país. Esa diversidad representa una riqueza de valor inmensurable y de cuidadoso manejo. (Plan Nacional del Buen Vivir, 2009-2013, p. 393)

Sin embargo, en el nuevo Plan del Buen Vivir 2013-2017 se propone políticas y lineamientos con el propósito de recuperar las lenguas que se encuentran en peligro de extinción, desde un diálogo intercultural fomentado desde el ámbito educativo: “i. Potenciar la investigación, la protección y la revitalización de las lenguas ancestrales vivas, así como el estudio de las extintas, para rescatar el patrimonio de nuestro pueblo”. (Plan Nacional del Buen Vivir, 2013-2017, p. 191)

El cumplimiento de este objetivo en el Plan se vuelve un desafío para el Estado ya que se ha perdido el interés por la preservación de las lenguas no oficiales o lenguas dominadas.

### 1.2.2      Lenguas Dominadas

Las lenguas dominadas carecen de prestigio y estatus social. Los pueblos indígenas del país han llevado una carga de dominación colonial y nacional, que han provocado que tanto su lengua y su cultura sean debilitadas por la existencia de una lengua dominante como es el español.

Si la lengua dominada consigue reafirmarse se dará una situación de normalización, a través de la cual, la lengua dominada recupera funciones que había perdido a raíz de la dominación. Si la lengua dominada no recupera las funciones perdidas (por ejemplo, su empleo en la función pública, su uso académico o su uso en la tecnología), se dará una situación y la lengua dominante ocupará poco a poco las funciones que vaya relegando la lengua dominada. (Martínez, 1996, p. 51)

Con la creación del Estado Ecuatoriano se llevaron a cabo varios procesos de desvalorización de los pueblos indígenas, lo que reflejaba la opresión a la cultura, lengua, costumbres y tradiciones. A pesar de esto, los indígenas reclamaron por sus derechos; ser reconocidos como nacionalidades y ejercer soberanía a través de las decisiones políticas.

La lucha para la construcción de un Estado plurinacional, pluricultural y multiétnico en el Ecuador, fue ardua y permanente. A pesar de la inclusión de las lenguas ancestrales en las últimas Constituciones, el español siempre se mantendrá como el idioma oficial por el prestigio social que ha adquirido por años.

El estatus y el prestigio de una lengua se refieren al atributo consciente o inconsciente que se asigna a una lengua o variedad lingüística. Estos conceptos son de especial importancia en situaciones de contacto lingüístico en las que la lengua minorizada es estigmatizada por la lengua de poder; de ahí que el prestigio que se da a una lengua puede favorecer su mantenimiento o acelerar su pérdida.(Haboud, 1998, p. 59.)

En el actual escenario la lengua dominante es el español, aunque está la posibilidad de que la lengua minorizada pueda alcanzar un estatus y mayorazgo, por el apoyo que le da el Estado, instituciones y los cambios de ideología.

### 1.2.3 Diglosia

La presencia de dos o más lenguas en un territorio determinó una jerarquización de las variedades lingüísticas, dependiendo de la utilidad y el uso formal. Trayendo como consecuencia, que un idioma tenga más prestigio que otro. Mientras uno alcanza estatus, el otro idioma se desvaloriza como es el caso del quichua.

La diglosia es un fenómeno sociolingüístico que consiste en que las lenguas y/o variedades de una misma lengua no tienen el mismo valor y prestigio social y, como tal, cada una de ellas cumple funciones diferentes en la sociedad, de esta manera el quechua ya no es motivo principal de uso en la comunidad de igual manera en el ámbito educativo (Julca, 2000, p. 25)

Se provoca un cambio lingüístico, en donde la cultura y lengua indígena se ven alterados al aprender la lengua oficial, en este caso el español. Existen dos actitudes en los cambios lingüísticos:

- **Positivas**, cuando los cambios lingüísticos se cumplen más rápido dentro de un contexto y la enseñanza de una lengua tiene buenos resultados.
- **Negativas**, no se produce un cambio lingüístico y la lengua puede llegar al olvido.

#### 1.2.4 Desvalorización del idioma quichua en el Ecuador

La diversidad de lenguas ha sido condicionada históricamente dentro de un contexto con un determinado grupo de personas, quienes adoptan la lengua para transmitir cosas materiales o espirituales dependiendo de su cultura. Es así, que su habla es percibida como la mejor forma de transmitir sentimientos, cosas de la tierra y la vida.

El idioma quichua pasó por varios períodos resistiendo en la colonia, la república, las dictaduras y la globalización a pesar de no tener leyes ni políticas públicas que amparen la valorización y la permanencia de la lengua.

Todos los cambios originados a lo largo de la historia, han hecho que la lengua quichua se vaya deteriorando, porque no existe una conciencia para mantener viva esta lengua.

En la historia de la República se encuentran pocas referencias legales que amparan a los idiomas de los pueblos indígenas, entre ellas tenemos: La Constitución de 1945, reconoce al kichwa y demás lenguas indígenas como parte del país, su vigencia fue fugaz por cuanto la Constitución fue reformada nuevamente y dicho derecho anulado; el plebiscito de 1978 incorporó nuevamente este derecho (Kowii, 2005, p. 207)

Partiendo desde la historia, la lengua quichua en el Ecuador fue utilizada para gobernar a los pueblos y dominar a los indígenas. Sin embargo, con la llegada de los españoles y el idioma castellano- español, se emprendió la pérdida de la cultura indígena lo que conllevó, a dejar de lado su lengua materna (quichua), vestimenta, costumbres y tradiciones para adoptar otra cultura ajena a los indígenas. El quichua fue sujeto a varios factores de discriminación, por ser una lengua hablada por los sectores más explotados (indígenas) y marginados de la sociedad Andina.

Los diferentes grupos humanos, mal integrados en el todo nacional, ocupan situaciones específicas dentro del contexto social, no solamente por su propia evolución histórica y sus rasgos peculiares que lo vuelven susceptibles de ser considerados como testimonios únicos de pueblos y culturas, sino también por hallarse marginados por la estructura social y política vigente (Almeida, 1996, p. 11)

Este hecho generó el uso y dominio de dos idiomas; el principal, (quichua) y segunda lengua (español) en quichua-hablantes. A este escenario se denomina bilingüismo, término que se describe a continuación.

#### 1.2.5 Bilingüismo.

¿Qué es el bilingüismo?

El bilingüismo es un término que se atribuye a las situaciones donde el niño aprende, usa y domina dos lenguas, su lengua materna y una segunda lengua. Existen más de tres casos o situaciones de bilingüismo planteadas por Luis López que será desarrollado a continuación.

##### 1.2.5.1 Tipos de Bilingüismo.

López (1993) presentó los casos o situaciones de bilingüismo que se desarrollan en los espacios rurales y urbanos, donde los niños llegan a manejar correctamente una segunda lengua. A continuación se presentan los tipos de bilingüismo.

- Bilingüismo de cuna: Cuando un niño crece en un ambiente en donde se usa dos lenguas, la lengua principal (materna) y una segunda lengua (castellano), y este llega a dominar ambas lenguas difícilmente se diferenciará cuál es su lengua materna.
- Bilingüismo incipiente: Esta situación ocurre cuando el niño quichua hablante usa su lengua materna de preferencia dentro de la escuela, teniendo ciertas limitaciones en el uso de la segunda lengua, como son expresiones de interacción social (saludos, presentaciones, etc.).

- Bilingüismo funcional: Se da cuando en el hogar de un niño indígena se promueve el uso de la segunda lengua, el castellano y por consiguiente el infante llega a dominar esta lengua sin dejar su lengua materna, la cual la usa a diario en su entorno. El menor usará su segunda lengua para cumplir con algunos sus propósitos y su lengua materna para otros.

El bilingüismo es una situación innata del ser humano desde su nacimiento; aprender una lengua o más, según el entorno en el que se desarrolle. Aunque el bilingüismo como término es desconocido para algunas personas, en la praxis es común asociarlo a la cultura indígena exclusivamente.

- Bilingüismo sustractivo: Es una situación en la cual los niños debido a las migraciones se enfrentan a un entorno donde no se habla su lengua materna. La población de hispanohablantes es mayoritaria dejando el castellano como el idioma principal.
- Bilingüismo aditivo: Cuando el niño consigue manejar su lengua materna al igual que la segunda lengua. La escuela promueve el uso de la lengua materna y de una segunda lengua, en este caso el castellano.

Actualmente los estudiantes hispanohablantes se ven inmersos en el uso de una segunda lengua, jóvenes de clase media y alta que por su entorno social aprenden una lengua extranjera ya sea, francés, inglés, entre otras. A largo plazo desarrollan una competencia comunicativa al conseguir relacionarse perfectamente en ambas lenguas, la materna (castellano) y la lengua extranjera.

Es importante señalar que con el paso del tiempo el bilingüismo se desarrolla en cualquier persona sea niño o adulto, indígena o no, independientemente de su contexto social. Situación que lo ubicaría como bilingüismo funcional; “son bilingües funcionales las personas que por razones académicas u ocupacionales aprenden en algún momento de su vida, una lengua extranjera para cumplir con algún requisito de su centro de estudios o trabajo” (López, 1993, p.90)



Individuos que usan su lengua materna para cumplir con determinadas funciones sociales, y según el contexto o entorno en el que se encuentre utilizará su segunda lengua, (español o lengua extranjera). Dejando claro que tiene un dominio en ambas lenguas pero no un equilibrio entre ellas.

- Bilingüismo perfecto: Ocurre cuando la persona adquiere una competencia educativa en ambas lenguas; materna y segunda lengua y hace uso de ellas según la situación que enfrente.

#### 1.2.5.2 Lengua materna

El lenguaje es una característica propia del individuo, siendo un instrumento de comunicación le ha permitido mejorar su habla para comunicarse e interactuar con las demás personas.

Este proceso inicia desde la niñez cuando se aprende una lengua. Sin relegar la importancia que el entorno tiene en la adquisición de la misma, puesto que depende de la exposición que puede tener la persona a la lengua materna.

El organismo del niño posee un mecanismo interno que le permite construir primero su propio lenguaje y luego, a través del contacto con la lengua de su hogar y de su comunidad (...) Si en su hogar y comunidad se habla una sola lengua, él crecerá monolingüe; pero si sus padres y el medio social circundante es bilingüe, él también lo será. (López, 1993, p. 73)

Como consecuencia el niño aprenderá y usará ambas lenguas para comunicarse con los integrantes de su comunidad. A más de ello, está el hecho de que los niños ya nacen con la predisposición para aprender más de una lengua. El ambiente es un factor importante en el manejo lingüístico durante su crecimiento.

A medida que crecen desarrollan su propio lenguaje para comunicarse entre niños de su edad. Sin embargo, al encontrarse con personas adultas adoptan ciertas maneras de hablar de los adultos, lo que genera una incorporación en cuanto a reglas gramaticales que los adultos

manejan. Este proceso o paso del lenguaje infantil a un lenguaje adulto es paulatino permitiéndole involucrase y aprender a vivir en sociedad.

#### 1.2.5.2.1 Funciones Lingüísticas

En 1993, López desarrolló una de las funciones lingüísticas relevantes.

- Instrumental: El niño busca satisfacer sus necesidades, comunicándose por medio de preguntas.
- Interactiva: Establece y fortalecer vínculos emotivos con las personas a través de actividades cotidianas.
- Investigativa, explorativa: En esta función, el niño empieza a explorar el mundo.
- Informativa: “Con el fin de comunicar nueva información, [...] también utiliza esta función para hablar sobre el lenguaje”. (López, 1993, p. 77)

El desarrollo y práctica de estas funciones permite que el niño no solo interactúe con su realidad, sino también el poder crear significados partiendo de los que han sido enseñados anteriormente por sus padres. Al ingresar a la escuela, los niños de cinco o seis años son capaces de expresarse en primera persona, hablar de lo que piensa y siente y, lo hacen usando su lengua materna como dispositivo de expresión. A partir de esto desarrollará estructuras gramaticales más complejas, añadiendo palabras nuevas a su vocabulario.

La escuela cumple un rol fundamental en el progreso del niño ya que a partir de los seis años de edad ya no se habla de adquisición sino de un afianzamiento y proceso de la lengua materna.

Por consiguiente, según investigaciones realizadas en distintos países se puede afirmar y/o reforzar lo planteado en los párrafos anteriores. El proceso de adquisición de la lengua materna consiste en:

- Capacidad del niño para aprender una lengua, comprenderla y crear mensajes.
- El niño aprende las reglas lingüísticas de sus errores.
- Las reglas sociales son aplicadas en el desarrollo del lenguaje del niño.
- El niño tiene la capacidad de expresarse según sus propias experiencias.

#### 1.2.5.2.2 Lengua materna en la escuela

Las expectativas que tienen los niños y los padres al ingresar a la escuela; el aprender a escribir y leer en ocasiones se asocia a sonidos y letras. La lectura implica descubrir el significado del texto y el mensaje implícito en él. Es preciso que el niño aprenda a escribir antes que leer, ya que esta constituye una forma de representar y transmitir ideas, esto sucede en los niños que se encuentran en un ambiente rural y urbano.

Por otro lado, los niños que crecen en la ciudad se encuentran en medio de símbolos (letreros, publicidad) que tiene que descifrar, los cuales serán descubiertos al ir a la escuela. La lectura va de la mano con la escritura en el proceso de enseñanza, como mencionan Yung y López.

El mayor tiempo con que contamos para expresar nuestras ideas por escrito nos permite recurrir a formas lingüísticas más complejas y a una expresión más reflexiva, por cuanto podemos revisar lo que escribimos, leerlo y corregirlo cuando lo creemos necesario. (Yung & López, 1993, p. 85)

El error o confusión que tiene la escuela acerca del niño que usa su lengua materna, es suponer que el niño desconoce la gramática, cuando ya se ha apropiado de ella en el transcurso de su aprendizaje, incluso antes de ingresar a la escuela. Los niños al relacionarse con los demás integrantes de su comunidad aprenden a comunicarse usando palabras y oraciones que utilizan los adultos y niños de su misma edad.

Yung y López (1993) encontraron que el correcto desarrollo intelectual del niño que usa su lengua materna, es una labor que se atribuye al maestro, quien debe ejecutarlo bajo métodos de enseñanza en la lengua materna. Este proceso es similar al que recibe un niño hispanohablante al adoptar conocimientos, enseñanzas en castellano (lengua materna), contribuyendo al fortalecimiento de su lengua en la educación.

#### 1.2.5.3 Segunda lengua

López (1993) investigó que el aprendizaje de una segunda lengua tiene que ver con el manejo de otra lengua, a más de la primera que el individuo ha adquirido anteriormente y que la utiliza en

distintas ocasiones de forma correcta. Es preciso mencionar y diferenciar las situaciones en las que este aprendizaje surge.

En el proceso de adquisición el niño aprende a significar, mientras aprende su primera lengua (quichua o castellano), y el aprendizaje es posterior a ello; la persona conoce un nuevo lenguaje y lo usa como instrumento de comunicación y lo agrega a su lengua materna cuando interactúa con otras personas.

Dentro de esta distinción se encuentra la forma en la que está ocurre, ya sea de manera formal e informal. Siendo la forma informal, la más usual por cuanto se adquiere día a día sin preverlo, mientras que la formal es lo contrario; planificado y bajo tutoría de un maestro.

Entendida la diferencia entre ambas, se indicará que el aprendizaje de una segunda lengua no solo se refiere al castellano en el caso de los quichuas hablantes. En el contexto actual, las personas se ven inmersas en la necesidad de aprender una segunda lengua, sea extranjera o local (lengua materna). Esto se evidencia en las instituciones educativas en donde el aprendizaje de una segunda lengua es parte de una materia, (inglés, francés, etc.) de manera formal. La lengua materna es considerada una segunda lengua, que es ofertada por institutos de capacitación para personas que desean aprender el idioma por razones laborales o académicas.

#### 1.2.5.3.1 Lengua materna y segunda lengua en la escuela.

En una investigación sobre el aprendizaje (López, 1993) indagó que el aprendizaje de la lengua materna y el de una segunda lengua son enseñanzas utilizadas y fomentadas en las escuelas en América Latina, en donde el niño adquiere los conocimientos que le permiten desenvolverse en la sociedad. Este hecho se denomina bilingüismo aditivo, el cual se detalló anteriormente.

Con lo establecido, el aprendizaje de la lengua materna, sea esta el castellano o el quichua son similares. En el caso de ser el castellano la lengua materna de los niños hispanohablantes, la escuela cuenta con una materia de lenguaje en donde le enseñan a leer, escribir, escuchar y hablar, desarrollando sus habilidades lingüísticas. De igual manera aprenderá la comprensión de

la lectura, la redacción y estructura gramatical según el nivel de escolaridad en el que se encuentre, hasta conseguir el correcto funcionamiento de las reglas de su lengua.

La inclusión de la lengua materna sin embargo, no tiene un enfoque tradicional de transición sino de mantenimiento, lo que implica un desarrollo paralelo de los dos códigos lingüísticos bajo el eje articulador de la interculturalidad, es decir el conocimiento, respeto y valorización de las diferentes lenguas y culturas a partir de la suya propia (del alumno). (Luis de la Torre, 1993, p. 100)

López (1993) estudió que la enseñanza de una segunda lengua consiste en un aprendizaje nuevo, donde el conocimiento es nulo. Antes de iniciar con el aprendizaje es preciso establecer las razones, necesidades y expectativas que no solo la sociedad exige sino también las de los niños, en lo académico y personal. Ya que se debe contar con método, técnica, contenidos lingüísticos y material didáctico que contribuya con el proceso.

#### *Método de enseñanza en la lengua materna*

El aprendizaje de la lengua materna depende del método que se emplee en la enseñanza escolar, ya que se trata de un proceso de ilustración y comprensión los cuales tiene que tener el niño. Y para ello el rol del maestro es fundamental desde la alfabetización del niño.

Dentro de los objetivos y parámetros que debe cumplir un adecuado método se encuentran:

- La enseñanza del quichua como lengua materna debe acogerse al método natural, es decir el método que emplean los padres para que los niños se apropien de su lengua, de igual forma debería suceder con materiales, textos educativos.
- La observación es parte del método, la observación del lenguaje donde los niños consigan describir lo observado en espacios fuera de clase.
- La investigación es también parte de un buen método porque permite al niño a través de la misma tener respuestas a sus inquietudes, así como razonar sobre su hallazgo. (Quishpe, 1993, p. 130)

El método que sea aplicado debe ajustarse o más bien, adecuarse al entorno de los niños y a su realidad cotidiana. “El método es el modo de proceder para lograr un propósito o un objetivo. La

utilización de un método adecuado coadyuda al desarrollo del aprendizaje que permite al alumno a la autoeducación”. (Valiente, 1993, p.161)

### 1.3 Quichua como lengua oficial de relación Intercultural.

La lengua materna desempeña un rol importante en el estudiante quichua hablante cuando este se integra a la educación superior, ya que la universidad es un nuevo espacio académico, en donde se ignora la existencia de otros estudiantes quichua hablantes que usan su lengua como medio de relación intercultural.

Entender la interculturalidad como la interacción con otras culturas limita en cierto punto a los grupos sociales que coexisten en el país como: los afroecuatorianos, dejando lo indígena como principal grupo étnico por su historia social.

Se puede entender la interculturalidad como interacción de culturas delimitadas desde diversos criterios, los agentes del país relacionados con el tema, al referirse a interculturalidad, dejan sobreentendida la relación casi sinónima con lo étnico, específicamente lo indígena, y en menor grado lo afroecuatoriano. La cuestión es importante porque presenta la interculturalidad, en la práctica, como un tema de indígenas sobre indígenas del que participan algunos mestizos interesados, pero del que la mayor parte de la sociedad se desentiende por infravaloraciones inherentes a la posición que históricamente se ha atribuido a lo indígena. (Cuji, 2012, p.20)

A más del peso histórico que posee la cultura indígena y su reconocimiento en el Estado como tal, es esencial que los saberes de la cultura indígena y demás culturas sean compartidos y respetados ante la sociedad para llegar a una interculturalidad.

Uno de los objetivos del actual gobierno para promover la interculturalidad en el país, está planteado en el reciente Plan Nacional 2013-2017, es “Objetivo 5: Construir espacios de encuentro común y fortalecer la identidad nacional, las identidades diversas, la plurinacionalidad y la interculturalidad”. (Plan Nacional del Buen Vivir, 2013-2017, p. 82)

La Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), a través del sistema de educación intercultural bilingüe continúa desarrollando programas de educación de calidad enfocado a atender las necesidades educativas y llegar a la plenitud de vida de los pueblos y

nacionalidades. Actualmente, Maria Zara Pichazaca, Subsecretario y Directora Nacional de Educación Intercultural Bilingüe expresa que “La Educación Intercultural Bilingüe es la expresión viva de los pueblos y nacionalidades”, (Ministerio de Educación, DINEIB, 2012)

En Latinoamérica existen universidades que desarrollan proyectos y programas sobre educación intercultural, las cuales no se encuentran en la palestra pública que apoyan y trabajan a favor de la educación superior indígena, dentro de una de ellas está el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB). Institución que ofrece maestrías en educación superior para los profesionales indígenas, que trabajan en proyectos académicos donde se revaloriza los saberes ancestrales para incorporarlos en el actual contexto universitario y continuar con el proceso descolonizador. Mismo que dió acceso a la independencia de un pueblo o estado que ha sido sometido por un antiguo estado dependiente, así lo expresa Edmund Osmanczyk:”La descolonización es el proceso de liquidación del sistema colonial en el mundo y la creación de Estados independientes en los antiguos territorios dependientes” (Osmanczyk, 1992, p. 81)

### 1.3.1 Ley Orgánica de Comunicación frente a la Interculturalidad

La ley de Comunicación no excluye la diversidad lingüística y cultural que existe en el país, ya que el Estado incentiva el uso y conservación de las lenguas nativas del Ecuador. Esto inicia desde el acceso de frecuencias radiofónicas y tecnología necesaria para crear medios de comunicación para informar a las comunidades indígenas quichua hablantes sobre los acontecimientos y problemáticas que se suscitan en la sociedad día a día, bajo el uso de su propia lengua como consta en la sección II, Derechos de Igualdad e Interculturalidad de esta Ley.

Art. 36.- Derecho a la comunicación intercultural y plurinacional.- Los pueblos y nacionalidades indígenas, afro ecuatorianas y montubias tienen derecho a producir y difundir en su propia lengua, contenidos que expresen y reflejen su cosmovisión, cultura, tradiciones, conocimientos y saberes [...] El Consejo de Regulación y Desarrollo de la Información y la Comunicación establecerá los mecanismos y la reglamentación para el cumplimiento de esta obligación. (Ley Orgánica de Comunicación, 2013, p. 8. art 36.)

## 1.4 Lenguas indígenas en la educación

Es necesario señalar que la educación intercultural bilingüe en el Ecuador nace como propuesta en el año 1940, por parte de las organizaciones indígenas con la creación de escuelas indígenas bajo la tutela de Dolores Cacuango, en Cayambe prov. Pichincha. Propuesta que surgió por la necesidad de no solo conservar la lengua materna, sino de educar, conocer su cultura, analizar sus problemáticas y convertir a la lengua en un medio de comunicación capaz de romper el sistema de sumisión en el que se encontraban.

La fundación de escuelas bilingües se convirtió en un paso significativo para alcanzar los logros que hoy en día han ubicado a la lengua materna, en un idioma de educación al materializar los objetivos propuestos por el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, en el año 1988.

Farfán (2008) descubrió que en la educación superior no fue hasta los años setenta cuando surgió la propuesta de mejorar su situación educativa, que consistía en que los docentes indígenas pudieran acceder a niveles más altos de formación pedagógica y fortalecer los procesos educativos indígenas. Esta propuesta fue auspiciada por la misión salesiana y llamada Sistema de Escuelas indígenas de Cotopaxi (SEIC). De esta manera accedieron a los espacios políticos de los cuales eran parte las personas con educación y un status económico alto.

### 1.4.1 Políticas Lingüísticas

Las políticas lingüísticas se refieren a las normas, políticas y estrategias que los gobiernos establecen en la Constitución en reconocimiento, valorización y uso de la lengua materna.

Yáñez (1989) encontró que el Ecuador no cuenta con políticas lingüísticas permanentes que promuevan el uso de la lengua materna entre sus hablantes, y menos aún políticas educativas enfocadas en las comunidades indígenas. Por otro lado, el desarrollo de proyectos se convierte en un referente sobre las políticas que tienen los Estados y otras instituciones relacionadas en el tema, a favor de las nacionalidades indígenas.



Es en 1988 cuando el país cuenta con programas educativos actualizados y enfocados en un cambio en la educación indígena, con el apoyo del gobierno de ese período. Dentro del sistema educativo general se establece un sistema de educación para la población indígena que permitió la reivindicación de los derechos educativos de las poblaciones indígenas.

En el mismo año se crea la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB) a través del Decreto Ejecutivo 203, con iguales capacidades, y autoridad que la Dirección de la Población de Habla Hispana. Esto se dio debido a una reforma al Art. 27 de la Constitución de 1984, donde hace mención a la educación de los pueblos indígena, la lengua quichua o su respectiva lengua según su cultura, dejando al español como lengua de relación intercultural.

Art. 27 En los sistemas de educación que se desarrollen en la zonas de predominante población indígena, se utilizará como lengua principal de educación el quichua o la lengua de la cultura respectiva; y el castellano, como lengua de relación intercultural. (Constitución Política de la República del Ecuador, 1984, pág., 6 art.27)

Al contar con las normas legales el gobierno firmó un convenio de cooperación con la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), atribuyendo la responsabilidad administrativa y académica a esta organización, mientras que el Estado asume la responsabilidad legal del mismo.

En el año 1998, gobierno del ex presidente Fabián Alarcón, la Constitución de su período señala; el respeto y estímulo del desarrollo de todas las lenguas maternas, y el castellano sigue siendo el idioma oficial del país. Artículo que persiste en el Art.2 de la Constitución del presente gobierno del presidente, Rafael Correa Delgado.

Esta Constitución no solo estimula el uso de las lenguas vernáculas que hay en el Ecuador, además de reconocer todas las comunidades indígenas que existen sino también el desarrollo de las mismas en los espacios académicos de nivel superior. La Ley Orgánica de Educación Superior hace mención a la interculturalidad en la sociedad, aunque ambas no se cumplan en la práctica, ya que la LOES señala que es fundamental el manejo de una lengua extranjera.

Art. 124.- Formación en valores y derechos.- Es responsabilidad de las instituciones del Sistema de Educación Superior proporcionar a quienes egresen de cualesquiera de las carreras o programas, el conocimiento efectivo de sus deberes y derechos ciudadanos y de la realidad socioeconómica, cultural y ecológica del país; el dominio de un idioma extranjero y el manejo efectivo de herramientas informáticas. (Ley de Orgánica de Educación Superior, 2010, pág.21. art.124)

#### 1.4.1.2 Modelos de Educación Bilingüe.

En 1989, Yáñez desarrolló cuatro modelos educativos, cada uno cuentan con varios aspectos.

Se desarrolla tres modelos, debido al uso e inclusión de la lengua materna; modelo transicional, modelo bilingüe bicultural y el modelo intercultural bilingüe.

##### Modelo Transicional.

Este modelo surge del reconocimiento de las dificultades que tienen las lenguas indígenas en la educación, por parte de los organismos que trabajan en proyectos interculturales bilingües.

Carácter: La forma en la que este modelo se lleva a cabo, es por medio del uso de la lengua materna por parte de los docentes indígenas debidamente preparados para la inclusión de los estudiantes frente a una sociedad dominante.

Lenguas de educación: La lengua materna consigue reemplazar al castellano, ubicando al castellano como una segunda lengua. Sin embargo los contenidos siguen siendo los mismos, porque los niños indígenas aprendieron primero en castellano.

Planes y Programas: Limitan los conocimientos que existen acerca de las nacionalidades indígenas, así como el acceso a otros campos de estudio. Por otro lado involucra a los maestros indígenas como un avance al modelo.

Contenidos educativos: Responden al desconocimiento total de las lenguas vernáculas por parte de las autoridades, y por ende no se toman acciones sobre ello.

Niveles Educativos: La falta de motivación hacia los estudiantes se convierte en el principal obstáculo para que el nivel de educación supere los tres primeros grados de instrucción, en donde los niños ya estarían alfabetizados y pueden ingresar al sistema regular de estudios.

Material Didáctico: Los textos son presentados en la lengua materna y en castellano. En cuanto a imágenes y contenido se rigen bajo el uso de la lengua dominante, el castellano dejando la interpretación de la lengua nativa de lado.

Personal Docente: El modelo cuenta con un personal docente indígena debidamente capacitado, relacionado con la situación lingüística de su lengua nativa. Sin embargo el no contar con un título o certificado profesional no son considerados como un instrumento necesario para la educación. Por otro lado, la aceptación y confianza que tiene la comunidad lo convierten en un sujeto más capacitado que el docente mestizo.

Régimen Escolar: Está sujeto a lo establecido por el sistema formal. (Yáñez, 1989, p. 41)

### Modelo Bilingüe-bicultural

Plantea la expansión del nivel educativo hasta la terminación de la educación primaria, en donde se incluyen sus propias manifestaciones culturales incorporándolas a sus prácticas sociales acorde a la realidad de su entorno.

Carácter: Este modelo promueve el uso de la lengua nativa dentro de las relaciones internas sin dejar de lado el uso del castellano buscando el equilibrio y nivelación de conocimientos, y el desarrollo cultural en ambas.

Lenguas de Educación: Tanto la lengua materna como el castellano tienen el mismo nivel de importancia dentro del modelo, buscando el desarrollo de la lengua nativa acompañado del aprendizaje de la segunda lengua.

Planes y Programas: Se basa en los programas oficiales, en donde la traducción de contenidos es en castellano. Sin embargo este modelo agrega elementos de la cultura indígena, pero no los integra de manera sistemática en el sistema educativo.

Contenidos Educativos: Al igual que el modelo anterior, la traducción de los contenidos es en la lengua oficial, el castellano.

Niveles Educativos: La limitación que tiene este modelo es el no contar con programas que cubran el bachillerato, aunque depende también de la población (número de población).

Material Didáctico: El material incluye libros con ilustraciones en la lengua materna y castellano sobre temas culturales, pero son siempre en todas las áreas de estudio. Fuera de ello, los demás libros son similares a los del modelo anterior.

Personal Docente: El personal docente indígena cuenta únicamente con el nivel de educación de bachillerato y personas no tituladas, aunque la capacitación para los docentes sigue el mismo esquema del sistema regular. Este modelo tiene igual acogida en cuanto al ejercicio del docente indígena con la población que el anterior modelo.

Régimen Escolar: El modelo sigue el sistema formal que preside la educación oficial.

### Modelo Intercultural bilingüe

Yáñez (1989) encontró que este modelo plantea la capacitación e incorporación del equipo de docentes indígenas que pertenecen a la misma comunidad y el desarrollo de un sistema educativo que incluya a todas las comunidades que hablan las distintas lenguas vernáculas, buscando el equilibrio entre ambas lenguas.

Carácter: Es un modelo revalorizador que pretende impulsar la capacidad del mismo mediante la creación de nuevos parámetros acordes a su realidad cultural.

Lengua de Educación: Concibe el uso de las lenguas nativas como lenguas oficiales de educación, y el uso del castellano como segunda lengua y lengua de relación intercultural.

Planes y Programas: Pretende profundizar en los conocimientos en todos los niveles de educación, primaria, secundaria y educación de adultos de manera progresiva.

Contenidos Educativos: Este modelo cuenta con una expansión de contenidos en diversas áreas de estudio, como ciencias sociales, matemáticas, física, botánica, etc. Resaltando que estos son basados en la solución de sus realidades.

Niveles Educativos: Este modelo busca la terminación del nivel secundario de educación, en los estudiantes, manteniendo la lengua nativa como lengua de educación, junto con sus contenidos culturales respectivos.

Material Didáctico: “Los textos didácticos son monolingües, sea que se trate de la lengua vernácula o del castellano [...] incluye el empleo de la imagen como medio de comunicación”. (Yáñez, 1989, p. 53)

Personal Docente: Se busca que el docente adquiriera el dominio de su lengua nativa y conocimientos de la segunda lengua y su cultura, además de la capacidad pedagógica y liderazgo, y demás.

Régimen Escolar: Frente a la dificultad que tiene la comunidad indígena para acudir a las instituciones educativas regulares, y al mismo tiempo a sus labores cotidianas, el modelo presenta la posibilidad de aceptación del calendario social, sin dejar las actividades comunitarias que tienen.

Cada uno de los modelos desarrollados por Consuelo Yáñez contiene programas y planes en los cuales se resalta el uso de la lengua vernácula en la educación, sin dejar de lado la importancia que tienen los textos escolares, así como el rol del docente indígena en el aprendizaje del estudiante.

La aplicación de estos modelos queda a potestad de la institución bilingüe que busca cubrir las necesidades y expectativas académicas de los estudiantes, docentes y personal que trabaja en el desarrollo de la educación bilingüe.

#### 1.4.1.3 Material Didáctico para la enseñanza de la lengua materna

Potosí (2005) descubrió que los textos educativos en la lengua materna quichua son limitados en cuanto a los niveles de educación, al referirnos al Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe el cual plantea no solo la educación en la lengua nativa a los niños, sino también la preparación correcta del docente tanto indígena como mestizo, evidenciando la existencia de un número determinado de didáctico para su preparación pedagógica (libros, diccionarios).

En el siglo XXI el Ecuador contaba con 26 documentos, entre ellos diccionarios que presentaban la diversidad lingüística de las comunidades indígenas, libros que son accesibles en las bibliotecas. A continuación, se presenta de forma cronológica la publicación y/o creación de los mismos, una investigación realizada por Fabián Potosí.

Tabla 1.

Cronología de textos registrados en quichua en el país.

Autor/es	Título	Año
Manuel Moreno Mora.	Diccionario Etimológico y comparado del quichua del Ecuador.	1955
Carolyn Or y Betsy Wnsley.	Vocabulario del quichua del oriente.	1965
Camilo Múgica	Aprenda el quichua: gramática y vocabularios.	1967
Julio A. Montalvo M.	Gramática elemental y diccionario del idioma kichwa.	1971
Consuelo Yáñez y Fausto Jara.	Manuscrito de diccionario castellano-quichua.	1974
Bernarda Ortiz P.	Apuntes de gramática quichua y glosarios. /10 C.	1974
José Naula y Donals Burns	Bosquejo gramatical del quichua de Chimborazo y glosario.	1975
Louisa Stark y Pieter Muyken.	Diccionario español-quichua, quichua-español.	1977
MEC-PUCE	Caimi ñucanchic shimiyuc-panca.	1982

Glauco Torres F.C	Diccionario kichwa-castellano Yurak. Shimi-Runa Shimi.	1982
Mercedes Cotacachi C. y María E. Quinteros.	Quiquinllatac quichua shimita yachacupai. Tomo N 7.	1987
Ruth Moya T y Mercedes Cotacachi. Ileana Almeida	Pedagogía y normatización del quichua ecuatoriano.  Léxico actualizado español quichua	1990  1992
Luis Montaluisa	Diccionario Panandino / borrador (raíces griegas y latinas): en preparación.	1992-1994
LAEB 2.p.	Sisayacuc Shimipanpa / Tesina	1994
José Maldonado C.	Diccionario quichua-castellano-quichua cañarí (glosario)	1995
LAEB/DINEIB/GTZ/UNICEF	Sisayacuc Simipanpa	1996
Potosí C, Alberto Conejo y Luis de la Torre	Yachakukkunapak kimsa shimiyuk panka	1998
Luz María de la Torre	Diccionario español quichua	1998
Ariruma Kowi	Diccionario de nombres kichwas	1998
Fabián Potosí C., Fernando Garcés e Ileana Almeida.	Léxico multilingüe: español: español-quechua-aymara-guaraní-portugués	1999
Fernando Garcés	Cuatro textos coloniales del quichua (...)	1999
Carlos Andrade P.	Kwatupama sapara-kichwa-castellano	2001
Fernando Jurado N.	Diccionario histórico genealógico (... quechua)	2002
Glauco Torres F.C	Lexicón etnolingüística quichua, 3t.	2003
Fabián Potosí C.	Quri Qinti mushkyachsihka shimiyukpanka	2004

Elaborado por: Potosí Fabián.

Es preciso señalar a las entidades y personajes que hicieron posible el acceso y conocimiento de la lexicografía del quichua ecuatoriano. Distinción realizada por el autor.

-Instituciones Religiosas

Salesianos: Fausto Jara Jara

Capuchinos: Camilo Mujica

Lauritas: Bernarda Ortiz

Misión Luterana: José Maldonado C.

-Instituto Lingüístico de Verano:

Donals Burns

Carol Orr

Betsy Wrisley.

-Instituciones de Educación Superior:

Universidad Católica del Ecuador, caimi ñucanchi shimiyuc-panca

Universidad de Cuenca: sisayacuc shimipanga.

-Instituciones sociales indígenas:

CONAIE: Kimsaniki shimiyukpanka

CODENPE: Kwatupana Sapara.

-Organismos No gubernamentales:

Unión Latina/Unesco: Léxico multilingüe.

Fundación Interandina/Ambato: Louisa Stark y Pieter Muysken.

Fundación Seeds de California: Carlos Andrade Pallares.

-Organismos gubernamentales:

Instituto de Cooperación Iberoamericana / Gobierno Vasco: Ileana Almeida.

INCC /MAG: Maria Mercedes Cotacahi y Maria E. Quinteros.

-Personas particulares:

Luz María de la Torre

Luis Montaluisa

Julio Montalvo.



a. Material Impreso: libros, revistas.

Se registra 26 textos en idioma quichua, partiendo desde 1955 hasta el año 2004. Sin embargo estos textos apuntan más a la gramática de la lengua, los mismos que han sido empleados por los docentes indígenas y mestizos en el proceso de enseñanza educativa.

*Libros*

Respecto a la enseñanza en la lengua materna. En 1988 el Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), y organizaciones indígenas como: CONAIE, ECUARUNARI, FENOCIN y FEINE elaboraron textos escolares en el idioma quichua. El material didáctico abarca la educación primaria, de primero de básica a décimo nivel de educación intercultural bilingüe.

Las materias que se dictan en quichua son: Ciencias Aplicadas y artes, historia y geografía, matemáticas, ciencias naturales, cultura física entre otras.

En la educación secundaria y nivel superior no existen registros de textos escolares en la lengua materna en la DINEIB.

*Revistas*

Actualmente, existen revistas online que presentan y promueven la cultura de esta nacionalidad indígena. Como es la revista “Runa Kuna”, teniendo como propuesta la incorporación y publicación de trabajos, proyectos enfocados en la interculturalidad realizados por jóvenes, o adultos pertenecientes o no a una comunidad indígena. Se aborda temáticas como: identidad, sexualidad, reportajes, opinión y publireportajes.

La revista intercultural “YamaiPacha” está enfocada en promover los conocimientos ancestrales en diferentes áreas, al igual que la revista Runa Kuna que usa también el castellano.

b. Material Audiovisual

Borja (1998) encontró que los primeros productos audiovisuales sobre las nacionalidades indígenas del Ecuador, fueron realizados en cine y video en el año 1996, en género de

documental y etnográfico en los cuales se presentaba los conocimientos ancestrales de esta cultura. Cabe resaltar que se manejan en ocasiones tres idiomas en un solo producto, sea documental, reportaje, entre otros.

Las lenguas vernáculas son las más relevantes como: quichua, shuar, siona y secoya, awapit, huaorani y otras lenguas nativas. Además del español, inglés y francés han sido idiomas empleados en el desarrollo de estos materiales audiovisuales enfocados en los pueblos indios del Ecuador.

La creación de textos escolares y diccionarios en la lengua nativa de los estudiantes y docentes, posibilitó la educación bilingüe en el país, ya que los mismos existieron años antes de iniciar con este proyecto de escolarización, el cual se describe a continuación.

#### 1.4.2 Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) de procedencia estadounidense, en el año 1952 inició sus labores tras un convenio firmado con el Dr. Galo Plaza, gobernante del Ecuador, y años más tarde el ex presidente Velasco Ibarra, 1956 amplía los términos del convenio hasta 1981 cuando el ex presidente Jaime Roldós expulsa al instituto del país. (Francesco, 1990, p.349)

Durante su permanencia, el ILV inicia la educación bilingüe en el Ecuador en donde se facilitó la escolarización sin perder los valores culturales de los indígenas, además de la elaboración de sistemas alfabéticos considerando las variedades dialécticas de la población, ocasionando enemistad con los movimientos indígenas.

La Misión Andina del Ecuador, inicia en 1956 bajo el convenio del gobierno de Galo Plaza, la misma que tuvo como objetivo generar desarrollo desde la participación comunitaria en la educación, salud, agricultura, cultura y alimentación, siendo los indígenas los beneficiarios de los programas de desarrollo. En 1964, MAE se nacionalizó por parte de la Junta Militar llevando a cabo el programa de desarrollo rural del Plan Nacional del Desarrollo.

En el mismo año, surgió el Sistema de Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE), con el propósito de alfabetizar a los adultos quichua hablantes bajo la noción de incitar la participación y comunicación de la comunidad indígena en la toma de decisiones en cuanto al

uso de sus recursos, más no el uso de su lengua. Proyecto que fue iniciativa de Mons. Leonidas Proaño, 1959-1962.

Partiendo de ese plan, se desarrolla el Sistema de Educación Radiofónica Bicultural Shuar (SERBISH), 1972 donde se realizó una reflexión sobre los derechos históricos- sociales indígenas para ser reconocidos como nacionalidad. El mismo que se oficializó en 1979 bajo el auspicio de la Misión Salesiana Shuar, Federación Interprovincial Shuar y Achuar y el Ministerio de Educación. Y que además se formaron maestros indígenas y auxiliares radiofónicos, siendo lo más destacable el uso de la lengua materna, el quichua y el español en los materiales de educación primaria y secundaria, ambos producidos en los dos idiomas sin dejar de lado la educación tradicional, en español.

El objetivo del SEIC, sistema creado en los 70, fue el uso de la lengua materna en la educación como lengua oficial. Sus maestros son parte de sus comunidades.

Sistema de Escuela Indígena de Cotopaxi (SEIC), bajo el auspicio de la misión salesiana y abarcaba los niveles pre-primario, primario y secundario. La aspiración de la población indígena consistía en que los docentes indígenas pudieran acceder a niveles más altos de la formación pedagógica para fortalecer los procesos educativos indígenas pudieran acceder a niveles más altos de formación pedagógica para fortalecer los procesos educativos indígenas que se habían venido gestando desde los años 70. (Farfán, 2008)

Escuelas bilingües de la Federación de comunas “Unión de Nativos de la Amazonía (FCUNAE), en el año 1975 iniciaron con pocas escuelas y se extendió a cincuenta comunas. Se llevaron a cabo varias investigaciones, se produjeron materiales para la educación en la lengua quichua, y que por falta de apoyo por parte de algunos dirigentes culminó.

El Subprograma de Alfabetización quichua, inicia en 1978 su programa en el Instituto de Lenguas y Lingüística de la PUCE. Ya en 1980 se desarrolló el modelo educativo “Macac” en donde se elaboró material educativo en otras lenguas como: secoya-siona, huao, chachi para post-alfabetización de los niños y enseñanza del español como segunda lengua tanto para niños como adultos, iniciando el proceso de unificación del sistema de escritura en la lengua materna. Este proyecto bilingüe fue el de mayor cobertura a nivel nacional hasta 1988, donde obtuvo la licenciatura en lingüística quichua en el Instituto de Lenguas y Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), en donde se formó un grupo mayoritario de indígenas.

En 1986 inicia el programa de autoeducación bilingüe intercultural, que trabaja con la secundaria bajo la asesoría del Instituto Bilingüe Atahualpa, en la provincia de Pichincha. A continuación se crea el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI) 1986, producto de un convenio entre los gobiernos de Ecuador y Alemania, proyecto que busca la participación activa del movimiento indígena. Atendiendo a 53 escuelas de la región sierra.

De igual manera los proyectos que inician o continúan en beneficio de los estudiantes quichua hablantes, entre ellos el Proyecto Alternativo de Educación Bilingüe de la Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana (CONFENIAE) que trabajó con materiales educativos en la lengua materna en las escuelas de la provincia de Pastaza y Napo, creada en el mismo año. Más adelante en 1988, se efectúa el convenio entre el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), y miembros de la organización en donde se elaboró una propuesta educativa para el Gobierno Nacional, y creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe.

Ya en 1989, se firma un convenio de cooperación científica entre el MEC y la CONAIE, con el fin de elaborar investigaciones lingüísticas y pedagógicas, utilizando material didáctico en lengua quichua. Conformando un conjunto para continuar con la educación bilingüe intercultural bilingüe por parte de la CONAIE.

En el año 2008, Conejo investigó el convenio entre el MEC y la Federación Nacional de Indígenas Evangélicos creada en 1990 realizó investigaciones que aportaron en la educación bilingüe con material didáctico; en lengua materna, en ciencias sociales y en español como segunda lengua.

Estas instituciones y organizaciones que se han formado en el transcurso de los años han sido respaldadas por antiguos gobiernos que estuvieron a favor de la educación bilingüe, como lo fue el ex presidente Jaime Roldós Aguilera.

“Art. 1 El Idioma oficial es el castellano. Se reconocen el quichua y demás lenguas aborígenes como integrantes de cultura nacional” (Constitución Política de la República del Ecuador, 1979, p. 2)

Se refuerza el proceso en la Constitución ampliando el respeto y desarrollo de las lenguas aborígenes, además el reconocimiento y uso de todas las lenguas ancestrales para los pueblos indígenas y el castellano sigue siendo el idioma oficial del país.

#### 1.4.2.1 Constitución 2008 frente a la educación Intercultural.

En el ámbito educativo la educación bilingüe tiene mayor respaldo puesto que fomenta y exige el uso de la lengua materna de la nacionalidad, es decir que los estudiantes quichua hablantes se educarán usando su lengua nativa, el quichua y el castellano como idioma de interculturalidad como lo menciona la actual Constitución 2008.

Art. 2. El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El estado respetará y estimulará su conservación y uso. (Constitución de la República del Ecuador, 2008, p. 14. art.2)

De manera específica en el mismo documento, la sección primera de educación hace hincapié a la labor que el Sistema Nacional de Educación tiene con la sociedad, como consta en el siguiente numeral, Art. 343.

Art. 343. El sistema nacional de educación integrará una visión intercultural acorde con la diversidad geográfica, cultural y lingüística del país, y el respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades. (Constitución de la República del Ecuador, 2008, p. 156. art. 343)

#### 1.4.2.2 Ley Orgánica de Educación Superior frente a la educación intercultural

La Ley de Educación Superior hace referencia a la interculturalidad, a la diversidad de lenguas vernáculas que existe en el país pero lo expone de manera general, es decir comunidades o población indígena, como se evidencia en el Art. 4.

Art.4.Derecho a la Educación Superior.- El derecho a la educación superior consiste en el ejercicio efectivo de la igualdad de oportunidades, (...) Las ciudadanas y los ciudadanos en forma individual y colectiva, las comunidades, pueblos y nacionalidades tienen el derecho y la responsabilidad de participar en el proceso educativo superior, a través de

los mecanismos establecidos en la Constitución y esta Ley. (Ley de Orgánica de Educación Superior, 2010, p. 5. Art.4)

En esta Ley Orgánica de Educación Superior, no se refleja la disposición que contempla la Constitución, como es el promover la lengua ancestral a través de su uso. En este caso la ley reconoce la diversidad cultural, sin embargo no la incluye en su totalidad en el ejercicio académico. Como sucede en la realidad.

Art. 124.- Formación en valores y derechos.- Es responsabilidad de las instituciones del Sistema de Educación Superior proporcionar a quienes egresen de cualesquiera de las carreras o programas, el conocimiento efectivo de sus deberes y derechos ciudadanos y de la realidad socioeconómica, cultural y ecológica del país; el dominio de un idioma extranjero y el manejo efectivo de herramientas informáticas. (Ley de Orgánica de Educación Superior, 2010, p. 21. art.124)

La inclusión de las lenguas vernáculas en el ámbito académico en nuestro país requiere de políticas nacionales en todos los niveles de estudio, el fortalecimiento de la cultura y uso permanente de la lengua indígena.

Por otra parte, es importante mencionar que el idioma quichua no es un idioma extranjero sino local, inclusive los quichuas hablantes tienen que cumplir con esto. Sin embargo, no se debe esquivar el cumplimiento del Art. 343 de la actual Constitución, como se señaló anteriormente.

En algunas universidades ecuatorianas existen programas de educación intercultural bilingüe que están enfocadas en la enseñanza en la lengua nativa, estos programas son llevados a cabo en las localidades de mayor población indígena.

#### 1.4.2.3 Quichua como lengua de educación superior

La Educación Intercultural Bilingüe en la educación superior, es un proyecto que no ha logrado consolidarse y consignar a la lengua materna dentro del régimen de estudio. Sin embargo, el país cuenta con más de ocho universidades interculturales pero estas trabajan bajo programas de educación intercultural bilingüe en donde los beneficiarios son los estudiantes indígenas que aún conservan su lengua.

## **CAPÍTULO 2**

### **ORIGEN DEL QUICHUA**

#### **2.1 Diferencia entre quechua, quichua y kichwa**

El quichua ecuatoriano (nombre adaptado al mestizaje): el quichua con “i” es una variación del lenguaje resultado de la mezcla indígena después del período inca. Es una lengua predominante sobre el resto de lenguas de la Amazonia. “A pesar de que en el Ecuador el término quichua es el que suele utilizarse, los habitantes más viejos siguen llamándolo inga, denominación que también se usa en Colombia” (Buttho, 2010, p. 96)

- Utiliza tres vocales: **a, i, u**. “La **e** y la **o** no se emplea en el quichua del Ecuador, son empleadas en palabras que se toman del castellano como: devoción, escuela, fiestas, etc.” (Lema, 1997, p. 17)
- Tiene dos variantes Sierra y Amazonia.
- Describe las diferencias dialectales encontradas en el Ecuador.

Kichwa: (nombre ancestral) significa quichua en español o conocido también como, runashimi o runa simi.

Quechua: el quechua con “e” es procedente del Perú; hablado por los descendientes de los incas.

- Utiliza las vocales: **a, e, i, o, u**
- Fonológicamente se reconoce **a, i** y **u** como fonemas.

#### **2.2 Historia del quechua**

El quechua en América del Sur abarca una gran variedad de dialectos. Esta lengua fue una herramienta de comunicación en los Andes hasta convertirse en una lengua general.

En una investigación sobre la historia del quechua (Torero, 1974) se encontró que los yungas quienes vivían en las faldas de las montañas y las partes cálidas de los Andes del Perú, se destacaron por el doble aprovechamiento de las tierras, del mar y de los valles.

En las altiplanicies los agricultores y pastores sufrían las consecuencias, de un clima frío y lluvioso, lo que no les permitía tener una buena producción de alimentos.

Posteriormente las relaciones comerciales de producción se extendieron a la sierra y el oriente; ampliándose hasta la costa central Ancash, Huánaco, Pasto y Junín. Sitios donde se empezó a dar una relación con el proto-quechua.

En la región huancavelicano-ayacuchana se difundió el proto-arú y en el reino Mocha la lengua de relación fue proto-culle. El proto-arú y el proto-culle con el tiempo no lograron una mayor expansión y desaparecieron.

“Con la influencia de Pachacamac, el quechua que probablemente se hallaba ya bastante difundido por la costa y sierra central.” (Torero, 1974, p. 84)

El quechua Yungay y en el sur el quechua chínchay. En la actualidad el quechua Yungay ha disminuido el número de hablantes y aún subsisten sus cinco dialectos que son:

- Pacaraos que se caracteriza por el alargamiento vocálico para marcar primera persona.
- Laraos dialecto que nació en el río Cañete.
- Lincha con una morfología conservadora nació en la provincia de Yauyos.
- Cañaris-Incahuasi conservó el consonantismo del proto-idioma.
- Cajamarca se dio en las provincias de Hualgáyoc y Cajamarca tuvieron muy pocas alteraciones en el dialecto.

“Pachacamac y otras ciudades continuaron existiendo, o, aunque algunas desaparecieron como: (Cajamarca-quilla, en valle de Rímac), surgieron otras nuevas y pujantes como Cháncha en el norte y Chíncha en el sur.” (Torero, 1974, pág. 85)

El quechua Chínchay fue el quechua general de aquel tiempo. Las variedades conocidas del quechua Chínchay son:



- Chachapoyas complejo por el fuerte patrón acentual, se dio en la provincia de Chachapoyas y Amazonas.
- Lamas tuvo variedades en su léxico se dio en la provincia de Lamas.
- Ecuador-Colombia poseen variedades en su dialecto.
- Ayacucho se dio en parte del Perú Huancavelica, Ayacucho y Apurímac.
- Cuzqueño-Boliviano este dialecto es hablado, en el Perú, Argentina y una parte de Antofagasta de la provincia chilena.
- Santiagueño en las provincias de Salta, Tucumán y Catamarca en Argentina.

El quechua tuvo una división básica, dando origen a dos grupos amplios que son el Quechua I (QI) Y el Quechua II (QII) en aquella poca.

- Quechua I (QI): se encuentra al norte y al oeste, se caracteriza por el alargamiento vocálico para marcar a la primera persona poseedora de flexión nominal la misma que se aplica normalmente a sustantivos, pronombres y adjetivos y a la primera persona actora en todos los tiempos de la flexión verbal que se denomina conjugación.

Origen del Quechua I

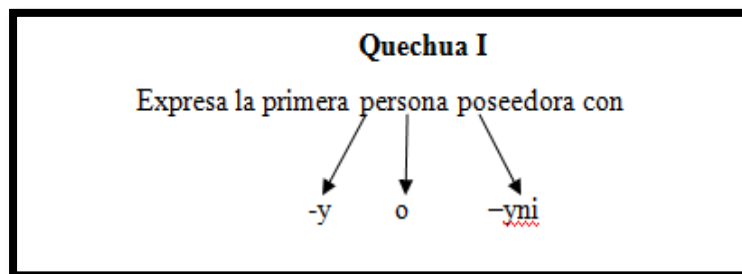


Figura2. Conjugación del quechua I para expresar en primera persona.

Elaborado por: Dennise Estrella.

Quechua II (QII): está ubicado desde el sur de Colombia hasta el norte de Argentina se caracteriza por estar dividido A, B y C “lo que expresa a la primera persona poseedora con /-y/ (o/-yni/ en uno de sus dialectos y la primera actora con /ni/, salvo en un dialecto IIA para poseedora y actora” (Torero, 1974, p. 17,18)

### Origen del Quechua II

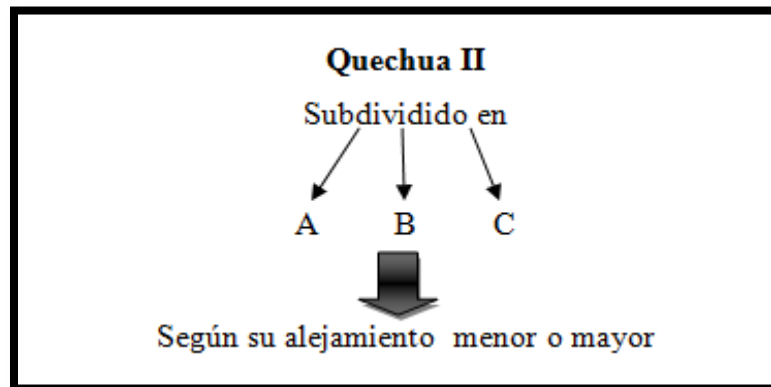


Figura3. División de dialectos del quechua II en primera persona, desde Colombia hasta Argentina.

Elaborado por: Dennise Estrella.

El idioma quechua existió mucho antes de la creación del imperio inca y después del mismo. Sin embargo por la llegada de los españoles su diversificación fue interrumpida por el castellano. Algunas regiones de los Andes lograron sobrevivir y mantener el idioma quechua.

A pesar de la conquista española el idioma quechua logró su expansión destacándose en tres fases.

#### 2.2.1 Fases de la expansión del idioma quechua

El autor Alfredo Torero clasificó en tres fases de expansión al idioma quechua, sin embargo estas fases se caracterizaron por su variedad dialectal y por las regiones donde se desarrollaron cada una de estas fases.

##### 1. Fase

Alrededor 400 d. C. territorio donde hoy ocupa el Quechua I. Se dio desde la costa norcentral, sierra norcentral y central peruana. Es la zona donde existió más diversificación del quechua.

## 2. Fase

Siglo VIII gracias a la actividad económica, política y religiosa de los grandes centros urbanos de la costa central y sur central peruana y por su óptima situación geográfica lograron que el idioma quechua se desplazara hacia otras regiones.

## 3. Fase

Siglos XII, XIII al siglo XVI fue uno de los periodos más importantes, porque se produjo la mayor difusión del quechua antes de la gran conquista española. La difusión del idioma se dio por medio de la intensa actividad comercial desplegada por los diversos pueblos andinos, en los actuales países como: Bolivia, Chile, Ecuador, la selva del Perú y parte de Argentina.

Mapa de ubicación del idioma quichua.

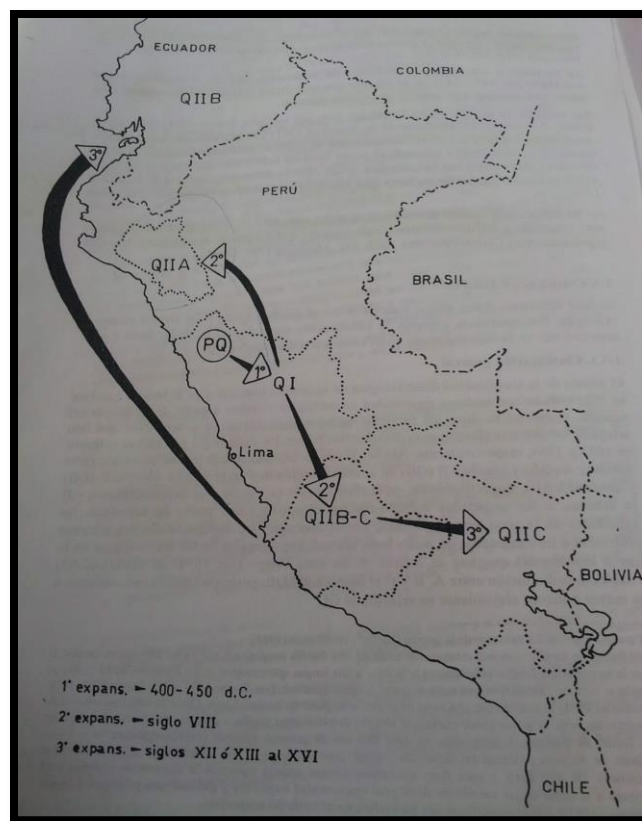


Figura4. Se destaca las tres fases de expansión de la lengua quichua desde sus inicios, de la costa norcentral, sierra norcentral y central peruana hasta llegar a los actuales países como: Bolivia, Chile, Ecuador y Argentina.

Fuente: Garcés F.

### 2.2.2 Llegada del quichua al Ecuador

La llegada del idioma quichua al Ecuador se da por un proceso de comercialización ya que los pueblos necesitaban intercambiar sus productos y conseguir materiales para la construcción.

Fue entonces cuando los comerciantes Chinchas se acercaron a las costas del país (Golfo de Guayaquil) en busca de palo de balsa que se lo utilizaba, para la construcción y la concha spondylus para la realización de la concha mullo.

En el Ecuador existieron pueblos originarios que mantuvieron su propia lengua, cultura, identidad, economía, costumbres y tradiciones. Para el antropólogo Alfredo Torroero, el idioma quechua al llegar a Ecuador sufre un proceso de quebrantamiento del mismo, por la existencia de las leguas pre-quichuas que mantenían los pueblos.

La mezcla de las lenguas pre-quichuas con el quechua dio como resultado el quichua Chínchay o lengua general que fue hablado de forma limitada por los cápac, curaca, mercaderes y en otras regiones lo hablaban la masa esclavizadora.

“Así la nación Chínchay habría estado constituida por una liga de mercaderes navegantes que tenían comercio también con la sierra sur. Así se explica la difusión del Chínchay a dos zonas diferentes al Ecuador y a la sierra sur” (Cerrón Palomino, 1987, p. 266)

#### Escritura

En 1999, Garcés presentó el resultado de la escritura quichua se da por la mezcla entre:

- Variantes Chínchay y cuzqueña
- Lenguas pre-quichuas
- Contacto con el castellano

Configuraron un tipo especial de quichua en el Ecuador.

#### Dialectos Ecuatorianos

Los dialectos según Garcés se dividen en dos clases: sierra y oriente.

Dialecto de la sierra y del oriente ecuatoriano.

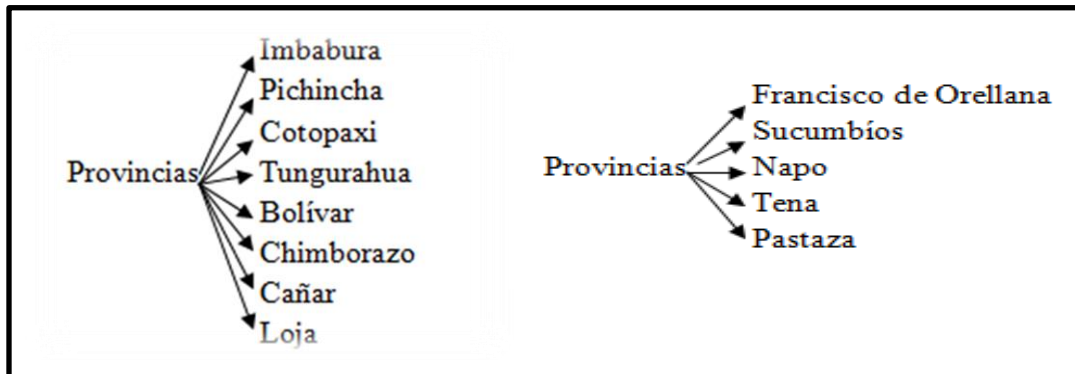


Figura5. Provincias del Ecuador en donde se habla el idioma quichua. Estas localidades se caracterizan por sus dialectos.

Elaborado por: Dennise Estrella.

Durante la conquista española el quichua Chínchay se expandió por el territorio, con el objetivo de dominar a los indígenas y ejercer el poder. La lengua empezó a tener lugar en la iglesia, imponiéndoles a los sacerdotes que deberían saber la lengua de los indios para obtener la licencia de sacerdote. Fue así como en Quito el 17 de noviembre de 1581 se creó la primera cátedra de enseñanza quichua y ha sido utilizada como un emblema simbólico al servicio de los sectores criollos, mestizos y forjadores.

El idioma logró su gran producción y difusión en el siglo XVIII, esto fue a nivel elitista que por los propios indígenas. “Por las expresiones de “lengua general” o “común” utilizadas por gramáticos y cronistas tras la conquista no deben entenderse” lengua hablada por todos” ni naturalmente “única” sino la más extendida” (Torero, 1974, p.150)

### 2.2.3 El idioma quichua en la familia y la sociedad

El quichua en el núcleo familiar es importante porque origina el proceso de aprendizaje y difusión de la lengua. Hoy en día existen problemas de comunicación porque se impone el español como lengua de relación en el entorno familiar y educativo, provocando que el quichua sea innecesario para la comunicación.

“La expresión cultural, es la máxima expresión de una sociedad cuyos principios ancestrales prevalecen a través del tiempo y el espacio. En la actualidad la amenaza constante de la globalización impide la valorización de la cultura” (Julca, 2000, p. 15)

En la actualidad, la lengua quichua y sus hablantes son discriminados por personas mestizas debido a los cambios sociales que resistieron los indígenas. “La gran masa indígena continúa viviendo no solamente bajo el yugo de una dura explotación, sino también en condiciones de nacionalidad oprimida” (Zubristsky 1975, p. 25)

## **CAPÍTULO 3**

### **UNIVERSIDADES INTERCULTURALES**

#### **3.1 Universidades relacionadas-consolidadas en la educación intercultural bilingüe**

La educación intercultural en el nivel superior, no logra concretarse tal como consta en las leyes. Sin embargo, aún existen programas que trabajan directamente con la educación superior y las universidades que son parte del proceso.

En Ecuador existen universidades interculturales y estas son: San Francisco de Quito, Técnica Particular de Loja y Estatal de Bolívar, la Universidad Estatal Amazónica, la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO; la Universidad Andina Simón Bolívar, la Universidad Politécnica Salesiana y la Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas.( Cuji, 2012, p.22)

Se profundizó en dos Universidades Interculturales; la Universidad Politécnica Salesiana (UPS) con la carrera de Educación Intercultural Bilingüe y el Programa Académico Cotopaxi (PAC) y la Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas, “Amawtay Wasi” acogiendo a estudiantes de distintos lugares como: Cotopaxi, Latacunga; Imbabura, Otavalo y Morona Santiago, El Puyo. Cuya modalidad es semipresencial o/y a distancia en ambas instituciones.

##### **3.1.1 Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas, “Amawtay Wasi”.**

##### *Constitución legal*

La Universidad Intercultural Amawtay Wasi, fue creada el 28 de julio del año 2004 y registrada oficialmente al siguiente año como una institución de educación superior reconocida por el Estado ecuatoriano. “Amawtay Wasi” que significa Casa de la sabiduría, fue un proyecto enfocado en resaltar la interculturalidad, respetando la diversidad cultural y llevada a cabo gracias al trabajo de un grupo de personas indígenas y no indígenas.

## Oferta Académica

A continuación, se presenta los programas que ofertaba la UIAW.

Tabla2.

Programas académicos de la UIAW.

Áreas	Niveles	Temática	Título	Semestres/créditos
Educación Formal	Pregrado	Arquitectura con mención en Arquitectura Ancestral.	Arquitecto.	10 semestres.
		Agroecología	Ingeniero.	10 semestres.
		Turismo Comunitario.	Ingeniero.	10 semestres.
		Ciencias de la Educación con mención en Pedagogía Intercultural.	Licenciado.	8 semestres.
	Postgrados	Investigación Intercultural	Diploma Superior.	16 créditos.

Elaborado por: Sarango I.

### Modalidad de estudio

Teniendo como modalidad de estudio, la modalidad integral.

La modalidad integral involucra diversas dinámicas y modalidades convencionales para construir el conocimiento. El eje articulador a partir del cual se entreteje el aprendizaje, durante todo el desarrollo formativo, son los emprendimientos y las investigaciones; adicionalmente el proceso es apoyado por un conjunto de módulos informativos y acompañados por varios conversatorios. (Deance & Vásquez, 2012, p. 124)

Sarango (2012) indicó que el método empleado por esta universidad, es el llamado vivencial-simbólico que contempla cuatro momentos. El primer momento construyendo e imitando el



desarrollo bajo la observación y experiencia directa con las comunidades; segundo momento, recuperando y re encantando, consistía en una reflexión acerca de la vivencia e incentivar la recuperación de la experiencia obtenida; tercer momento, significando y re significando, es decir que se conceptualiza lo vivido a fin de reflexionar sobre los tópicos que se trabajan y el cuarto momento, involucrándonos y comprometiéndonos. Esto apunta al compromiso de los estudiantes al aplicar lo aprendido, y evaluar su potencialidad.

#### Lengua de enseñanza

La lengua materna e indígena fueron los idiomas que predominan en las aulas según el número de estudiantes hablantes en una de una de las dos lenguas. Por otro lado el castellano es de uso oficial en el área administrativa dentro de la institución superior.

#### Misión de la UIAW.

“Contribuir en la formación de talentos humanos que prioricen una relación armónica entre la madre naturaleza y el ser humano sustentándose en el buen vivir comunitario como fundamento de la construcción del Estado plurinacional y la sociedad intercultural”. (Sarango, 2012, p. 104)

La Universidad consta legalmente como una institución autofinanciada, convirtiéndose en una desventaja en el desarrollo de la misma puesto que el factor económico ha impedido el mejoramiento de la misma en cuanto a infraestructura, pero pese a las adversidades se ha logrado cumplir la misión, visión y objetivos planteados al romper el antiguo paradigma colonizador, en donde el bienestar comunitario era la primera opción a descartar.

#### 3.1.2 Programa Académico Cotopaxi, Formación en Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana

El Programa Académico Andino (PAC), se constituye para continuar con el proceso educativo en cuanto a la creación de una universidad indígena, como proyecto de educación superior llevándose a cabo en el año 1994 al formar parte del proyecto de la Universidad Politécnica

Salesiana (UPS), teniendo como propósito la formación de docentes intercultural bilingüe. Convenio que se oficializó al año siguiente con el apoyo del SEIC Sistema de Escuela Indígena de Cotopaxi, en la parroquia indígena de Zumbahua.

### Constitución Legal

La Carrera de Educación Intercultural Bilingüe es parte de la UPS, la misma que está constituida como una Unidad de Coordinación de Estudios a Distancia, creada mediante la Ley del Congreso Nacional. La cual fue registrada oficialmente el 05 de agosto de 1994 (Registro Oficial n° 499, Ley°63). La cual tiene potestad para otorgar títulos académicos.

Esta facultad obedece a una jerarquía constituida por los siguientes organismos: Consejo Directivo-Académico; Decano, Consejos de Carrera y Directores de Carrera. El organigrama institucional responde a: Rector, Vicerrector, Decano, Director de Carrera, esta última está regida por el/la directora de Carrera y su Consejo.

### Oferta Académica

El Programa Académico Cotopaxi por su cobertura en infraestructura en distintas provincias se ha constituido en la propuesta más significativa de formación superior de docentes en Educación Intercultural Bilingüe en el país. Este proyecto está vinculado directamente con las problemáticas que existieron en las comunidades indígenas, posesionándose como un referente de la educación indígena superior. Ya que en el año 2000, 11 estudiantes fueron titulados, tres años después la sede es trasladada a la ciudad de Latacunga, provincia de Cotopaxi para cubrir las demandas y necesidades por parte de los docentes.

Este programa otorga el título de licenciatura en Ciencias de la Educación, que cuenta con más de una mención como: Docencia Parvularia Intercultural Bilingüe, Docencia Básica Intercultural, Docencia Media Intercultural Bilingüe, mención en Ciencias Sociales y Docencia en Desarrollo Comunitario Intercultural Bilingüe, cuya modalidad es semipresencial.

## Modalidad de estudio

La modalidad de estudio que tiene el Programa Académico Cotopaxi se convierte en un factor importante, ya que la modalidad semipresencial permite a los estudiantes poner en práctica los conocimientos adquiridos en las aulas en servicio activo sumándose a ello el propósito de mantener el hábito de la lectura, la autodisciplina, que la Universidad Politécnica Salesiana fomenta en este proceso formativo.

El PAC responde a las demandas de las necesidades que tienen los pueblos indígenas, que es la educación y el acceso al espacio político del cual han sido excluidos. La profesionalización en la educación superior de los docentes indígenas que laboraban en las escuelas rurales ha sido fundamental porque ha permitido que la presencia indígena sea más visible dentro de la UPS. Su línea prioritaria de investigación es aclarada, la interculturalidad. A ello se suma la creación de maestrías en Educación Intercultural y la inclusión de materias de interculturalidad en la carreras de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación.

## Requisitos de Ingreso

Los requisitos de ingreso al programa son los siguientes:

- Título de bachillerato, documentos personales, respaldo escrito de una organización indígena, entrevista personal y estar vinculado a la Educación Intercultural Bilingüe.

## Mecanismos de ingreso:

- Aprobación del curso propedéutico o convalidación de estudios superiores.

## Lengua de enseñanza

La política lingüística del PAC, menciona el uso y mantenimiento de dos lenguas indígenas; el *quichua* y el *achuar*. Se ha buscado el desarrollo de las lenguas indígenas mediante la priorización de la escritura en lengua indígena en las investigaciones de graduación. Sin embargo, los logros han sido escasos sea por la ausencia de un buen número de docentes que manejen suficientemente el idioma indígena, también porque muchos estudiantes indígenas han sido alfabetizados en castellano.

## Número de estudiantes

El programa cuenta con 992 estudiantes inscritos, desde el año 1994 hasta el 2004. El programa ha recibido a alumnos indígenas y no indígenas en sus diferentes sedes, como es: Latacunga, Otavalo, Cayambe, Wasak'entsa y Simiatug. Actualmente los estudiantes egresados se encuentran trabajando en diversos campos como directivos de instituciones escolares, docencia básica intercultural bilingüe, funcionarios en departamentos escolares gubernamentales, directivos y asesores en gobiernos locales, dirigencias en organizaciones indígenas y en proyectos de desarrollo con organizaciones no gubernamentales cumpliendo con la planificación del programa, al contribuir con las comunidades, la sociedad en general.

## Misión del PAC-EIB.

El reconocimiento a la diversidad cultural y lingüística es un precedente que permite hoy en día mejorar las relaciones entre la etnia indígena y mestizos ya que se construye una relación político-social, basada en la ética, el respeto a la diversidad cultural y lingüística.

### 3.2 Contextualización de la Universidad Politécnica Salesiana.

#### Reseña histórica

En enero de 1888 se da un convenio firmado por el Sacerdote italiano Don Bosco y el gobierno del Ecuador, por el que se confía a los salesianos el Protectorado Católico de Artes y Oficios de Quito. Los salesianos se extendieron por el Ecuador iniciando una educación evangelizadora para ayudar a personas de bajos recursos.

Los salesianos brindaron una educación de calidad pensando en la formación académica y espiritual de los jóvenes. Hoy en día, existen varias obras evangélicas que fueron creadas por los salesianos para el bienestar de niños, jóvenes y adultos. En el año de 1994 con el gobierno de Sixto Durán Ballén se firmó el decreto para la creación de la Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador.

## Creación de la Universidad

El 4 de agosto de 1994, el Presidente de la República, Arquitecto Sixto Durán Ballén, firma el decreto presidencial de creación de la Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador. La Universidad Politécnica Salesiana (UPS) nace en una época muy crítica desde el punto de vista social y económico. (UPS, 2014)

La matriz principal de la UPS estaba ubicada en Cuenca, posteriormente extendieron sus instalaciones. Los salesianos aportaron a la educación superior del país realizando proyectos que beneficiaron a las comunidades indígenas y muchachos de la calle.

### Universidad Politécnica Salesiana Sede Girón

La Universidad Politécnica Salesiana, Sede Girón es una institución que se dedica a la formación educativa y espiritual de los jóvenes, teniendo como base al sistema preventivo y la concesión de valores, orientados a constituir honrados ciudadanos y buenos cristianos. La institución actualmente consta de 10 carreras universitarias como: la Carrera de Comunicación Social y la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe que forman profesionales orientados a trabajar con el hombre, comunidades y pueblos indígenas del Ecuador.

### Misión y Visión

#### Misión

La Universidad Politécnica Salesiana es una institución de educación superior humanística y politécnica, de inspiración cristiana con carácter católico e índole salesiana; dirigida de manera preferencial a jóvenes de los sectores populares; busca formar "honrados ciudadanos y buenos cristianos", con capacidad académica e investigativa que contribuyan al desarrollo sostenible local y nacional (UPS, 2014)

#### Visión

La Universidad Politécnica Salesiana tiene como Visión: Ser una institución de educación superior de referencia en la búsqueda de la verdad y el desarrollo de la cultura, de la investigación científica y tecnológica; reconocida socialmente por su calidad académica, Responsabilidad Social Universitaria y por su capacidad de incidencia en lo intercultural (UPS, 2014)

### 3.2.1. Niveles socioeconómicos de los estudiantes de la carrera de comunicación social

Los niveles económicos en la Universidad Politécnica Salesiana, Sede Quito se dividen en cinco grupos o también conocidos como quintiles.

Las variables que aportan a la construcción de los quintiles son: gasto, educación de los padres, acceso a bienes, discapacidades etc. La licenciada Irene Lema Pacheco Directora Técnica de Bienestar Estudiantil mencionó que de acuerdo a la ficha socioeconómica de cada estudiante y verificando las variables se lo ubica en un quintil. A continuación se presenta la tabla de los quintiles con respectiva descripción.

Tabla3.

Clases de quintiles en la Universidad Politécnica Salesiana.

Quintiles	
1	Pobreza absoluta
2	Bajos recursos
3	Clase media
4	Clase media alta
5	Clase alta

Elaborado por: Dennise Estrella

Tabla4.

Ubicación de estudiantes por quintiles.

CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL		
UBICACIÓN DE ESTUDIANTES POR QUINTILES		
QUINTIL	#	%
1	7	0,74
2	148	15,58
3	562	59,16
4	213	22,42
5	20	2,11
TOTAL	950	100,00

Elaborado por: Lema, I.

Los estudiantes de la carrera de comunicación social de acuerdo a las fichas socioeconómicas y a los resultados obtenidos por la Directora Técnica Irene Lema Pacheco, determinaron que el nivel socioeconómico de los estudiantes se ubica en el quintil tres, lo que significa que la mayoría de estudiantes pertenecen a la clase media.

Ubicación de estudiantes de la carrera de comunicación social por quintiles.

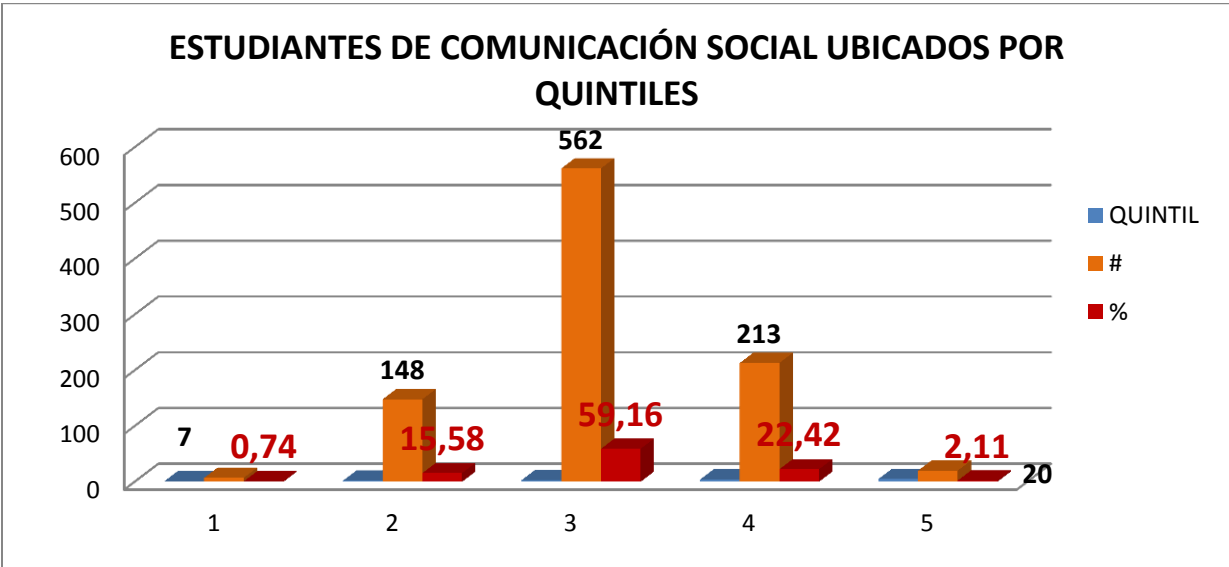


Figura6. Descripción de la ficha socioeconómica de los estudiantes de la carrera de comunicación social.  
Elaborado por: Lema, Irene.

### 3.2.2 Materias de interculturalidad en la carrera de comunicación social

En la carrera de comunicación social existen mallas curriculares de estudio que han sido modificadas, planificadas y organizadas para mejorar el nivel educativo en los estudiantes, respondiendo a las necesidades sociales de cada uno. Este cambio se dio por vacíos académicos en los estudiantes, repetición de contenidos en las materias y asignaturas que no trataban sobre problemáticas sociales. Por esta razón, se crearon tres tipos de mallas curriculares en la carrera con el fin de instruir profesionales que analicen y comprendan los diferentes fenómenos sociales, aportando con sus conocimientos al desarrollo de nuevos proyectos para una sociedad intercultural, justa y equitativa.

#### Comunicación/ Desarrollo

La mención comunicación para el desarrollo, está enfocado en conocer los problemas sociales que genera la pobreza, utilizando a la comunicación como herramienta de diálogo frente a las desigualdades sociales que existen en Latinoamérica. La malla curricular consta de materias interculturales, las cuales permiten al estudiante adquirir conocimientos que le servirán de práctica, para la alteridad y respeto hacia las culturas, etnias y nacionalidades.

Nosotros ponemos énfasis desde la comunicación en los procesos de organización comunitaria de autogestión, cogestión y autogobierno en el desarrollo de las prácticas democráticas desde la base, en la construcción de nuevas formas de participación ciudadana, en el diálogo intercultural para abordar las demás problemáticas que están implícitas en las modernas concepciones del desarrollo (UPS, Facultad de ciencias humanas y de la educación, 2003, p. 5)

#### Periodismo investigativo

Esta mención informa sucesos y hechos que están presentes cada día, pretendiendo romper con el periodismo ideológico y avanzar hacia el periodismo interpretativo, tomando como base al periodismo investigativo.



La malla curricular permite investigar los flujos mediáticos, conocer sobre la realidad nacional del país y los medios de comunicación.

La información se ha convertido en un asunto vital para sociedades modernas y es uno de los ámbitos estratégicos de la mundialización, es necesario en consecuencia, tratarla desde perspectivas interpretativas que sobrepasan el ámbito de la noticia y de los efectos e influencias para entenderla al interior de procesos históricos sociales del sentido y al hacer de los sujetos que, al tratarlo, se tratados por él (UPS, Facultad de ciencias humanas y de la educación, 2003, p. 5)

### Producción audiovisual y multimedia

La producción audiovisual y multimedia no está desvinculada con las realidades sociales, en la malla curricular pretende formar y dar la herramientas para formar productores culturales que descubran los fenómenos que están ahilados en la sociedad.

“En consecuencia existe un campo de acción cultural compuesto por la combinación entre visualidad y tecnicidad que plantea nuevos lenguajes, narrativas y formatos que merecen ser pensados tanto en sus impactos sociales, culturales como epistemológicos” (UPS, Facultad de ciencias humanas y de la educación, 2003, p. 8)

### 3.2.3 Percepción de los estudiantes de la carrera de comunicación frente al idioma Quichua

Los estudiantes de la carrera de comunicación social se dividen en dos grupos que son: hispanohablantes y quichua hablantes, los cuales aportaron para comprender una realidad que está presente y aislada en la universidad, como es el idioma quichua.

Para obtener resultados más óptimos acerca del actual contexto del idioma quichua en los espacios académicos de la UPS, se realizó un cálculo de muestra con los estudiantes de primero a sexto semestre de la carrera, sección matutina y vespertina, en el año 2013.

El mismo que consistió en tomar el universo de 812 estudiantes, de los cuales 261 corresponden al total de la muestra, es decir el número de estudiantes encuestados. Considerando el 95% de nivel de confiabilidad.

El porcentaje de estudiantes hispanohablantes es del 98%. Existe un 2% que equivale a cuatro estudiantes quichua hablantes que se encuentran cursando primero, tercero, quinto y sexto semestre. Este porcentaje es el resultado de los 261 estudiantes encuestados.

a. Estudiantes quichua hablantes

Existen cuatro mujeres quichua hablantes en la carrera de comunicación social, quienes mantienen presente sus conocimientos acerca de su nacionalidad. Las estudiantes se identifican entre el alumnado hispanohablante porque preservan su vestimenta, reflejando el deseo por rescatar su lengua y cultura. Sin embargo se ignoró la práctica de la lengua quichua dentro de las aulas y pasillos del campus.

Son pocos los estudiantes hispanohablantes que se interesaron por conocer su lengua y cultura, trayendo como consecuencia la discriminación de algunas estudiantes quichua hablantes dentro del entorno académico y social.

b. Estudiantes hispanohablantes y la lengua quichua

Los estudiantes tienen varios criterios sobre lo que es la lengua quichua. Para ello nos fundamentamos en el resultado de las encuestas donde el 43% de estudiantes muestran de alguna manera interés por el idioma, considerándola como una lengua histórica que debe ser rescatada y valorada en el contexto social y académico.

Por otra parte, existe el 24% que menciona al quichua como una lengua hablada por indígenas, el 9% de estudiantes, considera a la lengua quichua como una lengua inutilizada. Estos porcentajes demuestran que los estudiantes conocen de la lengua quichua y el proceso histórico a la que fue sometida en la conquista española.

Los estudiantes hispanohablantes mencionan que el quichua puede ser utilizado como una lengua de enseñanza en la educación superior, considerando un interés por aprender el idioma

para su desarrollo profesional, como una forma de enriquecer su conocimiento y el patrimonio intangible del país.

Sin embargo no se debe descartar que un grupo de alumnos lo hicieran por relacionarse con comunidades indígenas, pero realmente existe una contradicción ya que teniendo la oportunidad de conocer a compañeros quichua hablantes no lo hacen.

La razón por la cual no existe un interés personal puede ser por el bajo número de estudiantes quichua hablantes en la carrera de comunicación social, y la no valorización del idioma en el contexto actual. Sumándose a ello quienes consideran a la lengua quichua como una lengua inutilizada.

Desvalorizar la lengua ancestral, es un problema complejo debido a la profundidad del mismo, ya que se conserva aún ese pensamiento negativo hacia los quichuas hablantes. Se puede pensar que esta idea tiene relación con la aculturación, es decir un dominio de una cultura sobre la otra, tomando en cuenta el proceso de la lengua quichua desde sus inicios hasta el día de hoy, provocando una separación de nuestra cultura (principios, identidad) por acoger una nueva cultura debido a la modernidad.

Aunque es inaudito u ocurrente que se dé importancia y se oferten idiomas extranjeros cuando la carrera tiene campo laboral, trabajar para la sociedad; nacionalidades que se encuentran alejadas, donde el español predomina y otros donde el quichua es la segunda lengua.

El idioma quichua ayudaría al crecimiento de la Carrera de Comunicación Social promoviendo una intercultural con la realización de proyectos orientados al desarrollo de comunidades indígenas para que el idioma no se vaya perdiendo por una diglosia, que está presente en el contexto donde se da prioridad al inglés como idioma principal.

## **CAPÍTULO 4**

### **DOCUMENTAL**

#### 1.1 Descripción del producto

Tema: Historia del idioma quichua y su importancia en los estudiantes de la carrera de comunicación social de la UPS.

El documental sobre la importancia del idioma quichua es un producto audiovisual con 23:00 minutos de duración.

Contiene mapas e ilustraciones sobre el origen del idioma quichua cuando llegó al Ecuador. Cada animación de los mapas representa las tres fases de expansión del idioma para finalmente, llegar a lo que hoy es el Golfo de Guayaquil (Ecuador).

A continuación se destaca los procesos políticos e históricos del quichua en el país, mediante las constituciones, los gobiernos y los indígenas que lucharon por defender su lengua y cultura.

Personas especializadas en el tema como: Dra. Blanca Lema, Lic. Aurora Iza, Dra. Ma. Carmen Ramírez, Lic. Luz María de la Torre, Lic. Darwin Reyes y Lic. Luis Montaluisa presentan su punto de vista sobre el quichua en la educación superior, analizando dos factores importantes que son: la Constitución 2008 y la Ley De Educación Superior. Y la posibilidad de crear una cátedra de quichua para los estudiantes de la carrera de comunicación social de la Universidad Politécnica Salesiana.

Con el resultado de las encuestas, se dio a conocer la percepción de los estudiantes sobre la importancia del idioma quichua en la educación superior y en su profesión de comunicadores sociales.

Se concluyó con las diferentes posturas que tienen las estudiantes quichua hablantes: Sandra Bastidas, Nancy Cuchiparte y Flor Illicachi frente a la valoración y desvalorización de su idioma, tanto en el entorno social y académico.

## 4.2 Público objetivo

### Perfil geográfico

País: Ecuador.

Provincia: Pichincha, Distrito Metropolitano de Quito.

Lugar: Universidad Politécnica Salesiana Sede Quito, Campus El Girón.

Carrera: Comunicación Social.

### Perfil demográfico

Estudiantes: Primero a octavo semestre

Edad: 17 a 25 años.

Género: Hombres y mujeres.

Nivel socioeconómico: Clase media.

Nivel de educación: Superior

Carrera: Comunicación Social mención en desarrollo/ periodismo/multimedia.

Sección: Matutina y vespertina.

Docentes: Universidad Politécnica Salesiana

Género: Hombres y mujeres

Carrera: Comunicación Social

Sección: Matutina y vespertina.

## 4.3 Objetivos

### 4.3.1 Objetivo general

- Difundir el documental a docentes y estudiantes de la carrera de comunicación social de la Universidad Politécnica Salesiana, sede Quito para conocer sobre la realidad del idioma quichua en el entorno académico y social.

#### 4.3.2 Objetivos específicos

- Dar a conocer los diferentes criterios que tienen los estudiantes y profesores acerca de la importancia del idioma quichua.
- Incentivar a los estudiantes a que participen en el aprendizaje del idioma quichua.
- Promover la interculturalidad conociendo al otro, cultura, lengua, tradiciones y costumbres.

#### 4.4 Guión Literario y Técnico

GUIÓN LITERARIO Y TÉCNICO	AUDIO / SONIDO
<p>Sec.1</p> <p>Esc.1</p> <p>Fondo negro, bombardeo de palabras quichuas de color blanco.</p> <p>Tiempo: 00:00:08</p>	<p>Voz en off (Primer Plano)</p> <p>Lengua, indígenas, educación, pueblo, aprendizaje.</p> <p>shimi, runakunas, yachakunkapa, llakta yachay.</p>
<p>Sec. 2</p> <p>Esc. 2</p> <p>Aparece fondo blanco con letras en español y quichua de color negro. ORIGEN DEL QUICHUA.</p> <p>Aparece animación de mapa donde sitúa al territorio origen del quichua.</p> <p>Aparece animación de mapa donde sitúa el territorio origen del quichua. Dando énfasis en una animación a cada fase y/o territorio</p>	<p>Voz en off (Primer Plano)</p> <p>según el Antropólogo, Alfredo Torero existen tres fases de expansión del quichua:</p> <p>Imágenes de grupos de indígenas (Segundo plano).</p> <p>Alrededor del año 400 d.C., el quichua se expande desde la costa norcentral peruana hacia la sierra norcentral y central. Lo que correspondería al territorio que hoy ocupa el llamado quichua I. Que se</p>

<p>acorde al orden en que es mencionada.</p> <p>Presentación de ilustración de fase 1.</p> <p>Aparece animación de mapa donde sitúa el territorio origen del quichua. Dando énfasis en una animación a la fase 2.</p> <p>Aparece animación de mapa donde sitúa el territorio origen del quichua. Dando énfasis en una animación a la fase 3.</p> <p>Inicia animación de mapa de ubicación. Desde Perú hasta el golfo de Guayaquil (ecuador).</p> <p>Aparece fondo blanco con letras en español y quichua, de color negro QUICHUA EN EL ECUADOR.</p>	<p>convirtió en una lengua promotora de comercio.</p> <p>Hacia el siglo VIII, el quichua II está relacionado con acciones que desarrollaron grandes centros urbanos de la costa central y sur-central peruana, destacándose Pachacámac como: foco económico, político y religioso</p> <p>En el siglo XII, el idioma quichua tuvo una mayor expansión en países como Bolivia, Ecuador y Chile, antes de la conquista española.</p> <p>Los comerciantes chinchay trajeron por primera vez el quichua a las costas del Ecuador; venían al Golfo de Guayaquil en busca de palo de balsa y concha spondylus.</p> <p>Esta variante del quichua, conocida como chinchay, procedente del centro y suroccidente peruano, habría sido hablada de forma limitada. Más tarde con la presencia incaica, se impuso la variante cuzqueña.</p> <p>Ambas variantes; chinchay y cuzqueña más las lenguas pre quichuas y el contacto con el castellano configuraron un tipo especial de quichua en el Ecuador.</p> <p>A partir de la conquista española, el castellano se convirtió en una lengua</p>
---	--

<p>Tiempo: 00:01:53</p> <p>SEC.3</p> <p>ESC.3</p>	<p>dominante desplazando a las lenguas pre quichuas, las cuales eran habladas únicamente por los pueblos indígenas.</p> <p>Aparecen animación e imágenes según la narración.</p> <p>(Segundo Plano)</p> <p>Voz en off</p> <p>(Primer Plano)</p> <p>Fue en la etapa liberal, donde el entonces presidente Eloy Alfaro apoyó el establecimiento de escuelas para la población indígena donde, el idioma quichua fue usado como medio de enseñanza para los niños.</p> <p>En el gobierno de José María Velasco Ibarra, la Constituyente de 1945, fija al castellano como idioma oficial y reconoce al quichua y demás lenguas vernáculas como elementos de la cultura nacional.</p> <p>La creación de escuelas indígenas inició como una propuesta bajo la tutela de Dolores Cacuango, mismas que funcionaron de manera clandestina.</p> <p>En 1979, el entonces presidente, Jaime Roldós Aguilera, pronuncia su primer discurso y lo hace en quichua. La Constituyente del mismo año reconoce que el idioma oficial es el castellano y al quichua y demás lenguas aborígenes</p>
---	--



<p>Tiempo: 00:03:34</p>	<p>como integrantes de la cultura nacional.</p> <p>En 1988 se consolida el proyecto de educación intercultural bilingüe, bajo el convenio entre el MEC y la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador, donde elaboraron una propuesta educativa para el gobierno, y la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe.</p> <p>Con la participación de los movimientos indígenas y la Constituyente de 1998 se consiguió plasmar el respeto y estimular el desarrollo de todas las lenguas originarias, y el castellano sigue siendo el idioma oficial del país.</p> <p>La actual constitución del 2008 determina que el castellano, quichua y shuar son idiomas oficiales de relación intercultural.</p> <p>Imágenes de fondo según el contenido.</p> <p>(Segundo Plano)</p>
<p>SEC. 4</p> <p>ESC. 4</p> <p>INT/DÍA</p> <p>RESTAURANTE</p> <p>Aparece fondo blanco con letras en español y quichua de color negro EL QUICHUA EN LA</p>	<p>BLANCA LEMA</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Cree usted que el idioma quichua es una lengua viva dentro de nuestro contexto social?</p> <p>La Constitución 2008, Art.2. El castellano es el idioma</p>

<p>ACTUALIDAD.</p> <p>Entrevista a Auxiliar de la Presidencia de la Corte Provincial de Pichincha. Quien da una breve apertura de como concibe al quichua en la actualidad en los espacios laborales públicos.</p> <p>Tiempo: 00:05:18</p>	<p>oficial del Ecuador; el castellano, el quichua y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El estado respetara y estimulará su conservación y uso. ¿Cree usted que este artículo se cumple?</p> <p>PLANO MEDIO (Segundo Plano)</p>
<p>SEC.5</p> <p>ESC.5</p> <p>INT/NOCHE</p> <p>VIA SKYPE</p> <p>Fondo blanco con letras en español y quichua de color negro</p> <p>EL QUICHUA EN LA EDUCACIÓN</p> <p>Entrevista a Docente del Departamento de Español y Portugues. University Of California, Los Ángeles. Quien menciona sobre la importancia del idioma quichua en la educación primaria, secundaria y superior.</p> <p>Tiempo:00.07:40</p>	<p>LUZ MARÍA DE LA TORRE</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Piensa usted que es importante estudiar la lengua quichua?</p> <p>¿Piensa usted que el número de estudiantes quichua hablantes a disminuido?</p> <p>¿Tiene usted proyectos en la UCLA en idioma quichua?</p> <p>PLANO MEDIO</p> <p>Imágenes que se presentan durante la entrevista. (Segundo Plano)</p>
<p>SEC.6</p> <p>ESC.6</p> <p>INT/DÍA</p> <p>UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA.CAMPUS GIRÓN, SEDE</p>	<p>AURORA IZA</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Cómo ve usted hoy en día al quichua en la educación primaria, secundaria y superior?</p>

<p>QUITO.</p> <p>Entrevista a Coordinadora de la carrera de educación intercultural. Zona Sur.</p> <p>Tiempo:00:11:02</p>	<p>¿Cree usted que se está cumpliendo en los currículos de estudio la implementación de la enseñanza de una lengua ancestral?</p> <p>¿Por qué piensa usted que es importante aprender quichua?</p> <p>¿Conoce de algún proyecto que ha realizado la Universidad Politécnica Salesiana para el desarrollo de esta lengua?</p> <p>Se ha realizado algún tipo de investigación en esta lengua?</p> <p>PLANO MEDIO</p>
<p>SEC.7</p> <p>ESC.7</p> <p>INT/DÍA</p> <p>UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA.CAMPUS GIRÓN, SEDE QUITO.</p> <p>Fondo Blanco con letras negras, Marco Jurídico, MARCO JURÍDICO LENGUAS ANCESTRALES EN LA CONSTITUCIÓN.</p> <p>Entrevista a Directora de Carrera de Comunicación Social, quien da su punto de vista sobre la posibilidad de implementar currículos de estudio de alguna cátedra en el idioma quichua.</p> <p>Tiempo: 00:12:55</p>	<p>MA. DEL CARMEN RAMÍREZ</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Estaría de acuerdo en que se implante una cátedra de quichua para los estudiantes de la carrera de comunicación social, (conocimientos básicos sobre la misma)?</p> <p>¿Cuál o cuáles son las barreras que impedirían la implementación de una cátedra de quichua en la carrera de comunicación social?</p> <p>PLANO MEDIO</p> <p>Se presenta animación del libro de la Constitución 2008. (Segundo Plano)</p>
<p>SEC.8</p> <p>ESC.8</p>	<p>Voz en off (Primer Plano)</p> <p>Ley Orgánica de Educación Superior.</p>

<p>LEY DE EDUCACIÓN SUPERIOR. OCTUBRE-2010. EN LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA.</p> <p>INT/DÍA</p> <p>UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA.CAMPUS GIRÓN, SEDE QUITO.</p> <p>Entrevista a Docente de la UPS, quien da su punto de vista sobre el Art. 124 de la Ley de Educación Superior.</p> <p>Tiempo:00:14:31</p>	<p>Art. 124. Formación en valores y derechos.-Es responsabilidad de las instituciones del Sistema de Educación Superior proporcionar a quienes egresen de cualesquiera de las carreras o programas, el conocimiento efectivo de sus deberes y derechos ciudadanos y de la realidad socioeconómica, cultural y ecológica del país; El dominio de un idioma extranjero y el manejo efectivo de herramientas informáticas.</p> <p>Animación del libro de la Ley de Educación Superior 2010. Sección segunda, Régimen Académico. Art. 124.</p> <p>(Segundo Plano)</p> <p>Docente Darwin Reyes comenta sobre la ley de educación superior.</p> <p>PLANO MEDIO</p>
<p>SEC.9</p> <p>ESC.9</p> <p>EXT/INT/DÍA</p> <p>UPS.CAMPUS GIRÓN, SEDE QUITO.</p> <p>Aparece fondo blanco con letras en negro, APRECIACIÓN DE LOS ESTUDIANTES FRENTE AL IDIOMA QUICHUA.</p>	<p>Voz en off</p> <p>(Primer Plano)</p> <p>La enseñanza de un idioma ancestral en la educación, implica a más de políticas, como mencionan los docentes, un interés por parte de los estudiantes de la carrera de comunicación social.</p> <p>Estudiantes quichua hablantes e hispanohablantes, opinan acerca de la importancia del idioma quichua, en el ámbito académico y social. Manifiestan su interés por mantener viva esta lengua, a</p>

<p>INT/DÍA</p> <p>UPS. CAMPUS GIRÓN, SEDE QUITO.</p> <p>Entrevista a seis estudiantes hispanohablantes interesados y no interesados en aprender el idioma quichua y su cultura de la carrera de comunicación social.</p>	<p>la que consideran histórica y ancestral. Por otra parte una minoría de estudiantes ven al idioma como una lengua inutilizada.</p> <p>De esta manera directivos de la Universidad Politécnica Salesiana se suman a las opiniones vertidas de los estudiantes y docentes sobre la importancia del idioma quichua en la educación superior.</p> <p>Imágenes de estudiantes dentro de la carrera de comunicación social.</p> <p>(Segundo Plano)</p> <p>CAROLINA ARTOS, CRISTINA CHILIG, JOHANNA AISALIA (NO INTERESADOS) LIZSETH DUTÁN, CHRISTIAN CORREA, LISETH AGILA</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Estaría interesado en aprender el idioma quichua?</p> <p>¿Ha tenido compañeros quichua hablantes y usted se ha interesado en aprender y conocer su lengua y su cultura?</p> <p>Si la Universidad implementaría una cátedra en quichua ¿Cuál sería su opinión frente a ello?</p> <p>PLANO MEDIO</p> <p>Tomas de estudiantes hispanohablantes quienes responden a las tres preguntas de forma intercalada y dinámica.</p>
--	--

<p>Tiempo:00:17:03</p> <p>SEC.10</p> <p>ESC.10</p> <p>EXT/INT/DÍA</p> <p>UPS.CAMPUS GIRÓN. SEDE QUITO.</p> <p>Entrevista a docentes de la Universidad Politécnica Salesiana.</p> <p>Tiempo: 00:20:26</p>	<p>(Primer Plano)</p> <p>LUIS MONTALUISA</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Conoce usted de proyectos que se han realizado anteriormente con estudiantes quichua hablantes, y qué acogida tuvieron?</p> <p>¿Cree usted que es importante que la carrera de comunicación social implemente alguna cátedra en este idioma?</p> <p>¿Usted como docente de la Universidad estaría dispuesto a enseñar su cátedra en quichua?</p> <p>¿Ha enseñado alguna clase en quichua?</p> <p>DARWIN REYES</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Cree usted que el quichua en el contexto actual tiene más aceptación social que años atrás?</p> <p>¿Qué proyectos ha realizado la Universidad Politécnica Salesiana para incentivar la interculturalidad entre los estudiantes?</p> <p>¿Qué representa para usted tener quichua hablantes en su grupo de estudiantes como docente?</p> <p>PLANO MEDIO</p>
--	--

<p>SEC.11</p> <p>ESC.11</p> <p>EXT/INT/DÍA</p> <p>UPS.CAMPUS GIRÓN. SEDE QUITO.</p> <p>Entrevista estudiantes quichua hablantes, sobre la importancia del idioma quichua que le dan los hispanohablantes a su cultura y lengua.</p> <p>Tiempo: 00:23:28</p>	<p>SANDRA BASTIDAS, FLOR ILLICACHI.</p> <p>Preguntas</p> <p>¿Qué significa para usted el idioma quichua?</p> <p>¿Cree usted que hoy en día el idioma quichua ha ganado espacio en la sociedad ecuatoriana?</p> <p>¿Está de acuerdo en que el idioma quichua sea implementado como materia de cátedra dentro de la universidad?</p> <p>¿Por qué cree que es importante saber el idioma quichua?</p> <p>¿Conoce algún proyecto en el que magnifique el idioma quichua dentro de la universidad?</p> <p>PLANO MEDIO</p>
<p>SEC. 12</p> <p>ESC.12</p> <p>EXT/DÍA</p> <p>PARQUE, SECTOR LA FLORESTA</p> <p>Aparece fondo blanco con letras negras, El idioma quichua sigue vivo ¿Por qué no transmitirlo de generación en generación?</p> <p>Tiempo:00:24:31</p>	<p>SANDRA BASTIDAS</p> <p>Tomas de estudiante quichua hablante acompañada de su hija, donde se evidencia el uso de su lengua materna fuera del entorno académico. Seguido se presenta tomas de madre e hija caminando por el parque.</p> <p>PLANOS: MEDIO, DETALLE, GENERAL.</p> <p>Música incidental</p>
<p>CRÉDITOS</p>	

#### 4.4.1 Story line

A través un breve resumen sobre la historia del idioma quichua en Ecuador, se busca mostrar la importancia de la lengua materna en el ámbito académico a los estudiantes de la carrera de comunicación social de la Universidad Politécnica Salesiana, quienes emiten diversos criterios aunque no en total acuerdo sobre la valorización de la lengua, al igual que docentes y demás participantes del documental. Sin embargo el alcance del objetivo queda abierto al espectador.



## CONCLUSIONES

Después de haber realizado la investigación sobre la importancia del idioma quichua en los estudiantes de la carrera de comunicación social de la Universidad Politécnica Salesiana, sede Quito (documental) con la utilización de categorías llevadas a la praxis con el producto final se concluyó:

- Con la realización del documental, los profesores y estudiantes pueden conocer la historia, la valoración y desvalorización del idioma quichua, tanto en lo social y académico mediante los criterios expuestos por las autoridades y los estudiantes quichua hablantes e hispanohablantes.

El producto comunicativo nos permitió entender que los estudiantes quichua hablantes necesitan participar dentro de la universidad a través de proyectos, con el fin de conocer su lengua y cultura quichua.

- La carrera de comunicación social, en el año 2013 registra a seis estudiantes quichua hablantes de primero a sexto semestre motivo por el cual los estudiantes hispanohablantes ignoran la presencia de ellos en el entorno académico.

Las encuestas determina que existen dos grupos de estudiantes hispanohablantes en la carrera, los que sí están interesados por conocer la lengua quichua y su cultura y el otro grupo que no tiene la necesidad de aprender el quichua por ser una lengua inutilizada en el contexto académico y social

- Hoy en día se da prioridad a idiomas extranjeros, como lo menciona la Ley de Educación Superior art. 124 y las lenguas ancestrales no tienen prioridad dentro y fuera de ella. La enseñanza de un idioma ancestral en la educación superior, implica la creación de políticas permanentes que permitan fortalecer y continuar con el desarrollo del proyecto de educación bilingüe en el país.

Para llevar a cabo la formación bilingüe en el nivel superior requiere a más de políticas y normas rígidas, la creación de textos educativos en la lengua quichua, que contengan información acorde a su nivel educativo.

- El ingreso de jóvenes quichua hablantes en los institutos educativos de nivel superior, constituye un reto para ellos, porque se encuentran un en entorno distinto al suyo, en donde su lengua materna aún es desplazada e ignorada por la sociedad. A pesar de que la actual Constitución 2008 promueve la interculturalidad, en cuanto al uso de las lenguas ancestrales de relación intercultural, en la práctica no ocurre esto.

Si bien es cierto, la ejecución de programas interculturales depende de autoridades de la institución, esta propuesta debería ser debatida considerando el número de estudiantes quichua hablantes que existe dentro de la universidad. Aunque el número dentro de la carrera varía cada periodo lectivo, es importante tener presente su presencia ya que de ahí nace el respeto hacia otras culturas.

## LISTA DE REFERENCIAS

- Almeida I. (1996). *Temas y cultura quichua en el Ecuador*. Banco Central del Ecuador.
- Almeida I. (1998). *Nacionalidades, culturas y lenguas en el Ecuador*. En Carvajal I, Iturralde D, Silva E, Donovan P, Duran H, Crespo M, Cárdenas E, Espinoza S, Gonzales M. (1988). *Historia, cultura y política en el Ecuador*. Quito, Ecuador: El Conejo. (68-69).
- Asamblea Nacional del Ecuador. (2010). *Ley Orgánica de Educación Superior*. Quito, Ecuador.
- Asamblea Nacional del Ecuador. (2013). *Ley Orgánica de Comunicación*. Quito, Ecuador.
- Asamblea Nacional del Ecuador. (2008). *Constitución de la República del Ecuador*. Quito, Ecuador.
- Ballón, E. & Cerrón, R. (1990). Diglosia lingüo-literaria y educación en el Perú. Lima, Perú: Concyted.
- Buttho, J. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro/ Atlas of languages in danger*. Valencia, España: UNESCO.
- Carvajal, V. (2006). *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz, Bolivia: Plural editors.
- Chiodi, F. (1990). *La Educación Indígena en América Latina*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Conejo, A. (2008). *Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador, la propuesta educativa y su propuesta*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Conejo, M. (2005). Importancia del Kichwa en una sociedad intercultural globalizada. En A. Kowi. (Ed) *Identidad Lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Cuji, L. (2012). Un sub-campo universitario intercultural? Elementos sobre la constitución y prácticas de las instituciones de educación superior desde la diversidad étnica. En A. Krainer y M. Guerra. (Ed) *Interculturalidad: Un acercamiento desde la investigación*. Quito, Ecuador: FLACSO.
- Dirección general de cultura y educación. (2005). *Cifras claves de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de europa*. España, Madrid: Eurydice.

Espinosa, S. & Gonzales M. (1988). *Historia, cultura y política en el Ecuador*. Quito, Ecuador: El Conejo.

Fauchois, A. (1988). *El quichua serrano frente a la comunicación moderna*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Farfán, M. (2008). Experiencia del Programa Académico Cotopaxi, Formación en Educación Intercultural Bilingüe. En D. Mato. (Ed) *Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior. Experiencias en América Latina* (265-362). Caracas, Venezuela: Formas e Impresos, S.A.

Garcés, F. (1999). *Cuatro textos coloniales del quichua de la “provincial Quito”*. Quito, Ecuador: Estudio introductorio.

Guerrero, P. (2002) *La cultura, Estrategias conceptuales para comprender la identidad, la diversidad, la alteridad y la diferencia*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Guevara, D. (1972). *El castellano y el quichua en el Ecuador*. Quito, Ecuador: Casa De La Cultura Ecuatoriana.

Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos, los efectos de un contacto prolongado*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Julca, F. (2000). *Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana. Línea de investigación PROEIB Andes*. Cochamba, Bolivia.

Lema, F. (1997). *Gramática quichua*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Martínez, P. (1996). *Educación Intercultural en Bolivia (Estado del arte)*. La Paz, Bolivia: Centro Boliviano de Educación.

Moreno, S. & Figueroa, J. (1992). *El Levantamiento Indígena del Inti Raymi de 1990*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Ortiz, G. (2001). *El quichua en el Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Osmanczyk, E. (1992). *Historia del Colonialismo y Descolonización*. En J. Urbano.

- Potosí, F. (2005). Panorama lexicográfico del quichua ecuatoriano entre 1950 y 2004. En A. Kowi. (Ed). *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Quishpe, C. (1993). Enfoque metodológico y estructura del libro. En T. Valiente. (Ed). *Didáctica del Quichua como lengua materna*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Ruiz, E. (2004). *Lenguas oficiales y lenguas minoritarias: cuestiones sobre su estatuto jurídico a través del derecho comprado*. Tarragona-Catalunya.
- Sarango, I. (2012). La Experiencia de la Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas Amawtay Wasi. Hacia un nuevo paradigma de educación superior. En I. Deance, V. Vasquez. (Ed). *Aulas Diversas, Experiencias sobre educación intercultural en América*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Secretaria Nacional para el Buen Vivir. (2009-2013). *Plan nacional de desarrollo*. Quito, Ecuador: Secretaria Nacional de Planificación y Desarrollo (SEMPADES).
- Secretaria Nacional para el Buen Vivir. (2013-2017). *Plan nacional de desarrollo*. Quito, Ecuador: Secretaria Nacional de Planificación y Desarrollo (SEMPADES).
- Torero, A. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima, Perú: De Ciencias Sociales.
- Trujillo, J. (2012). Plurinacionalidad y Constitución. En B. Sousa, A. Grijalva. (Ed). *Justicia Indígena, Plurinacionalidad e Interculturalidad en el Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Universidad Politécnica Salesiana. (2003). *Documento reforma curricular escuela de comunicación social*. Facultad de ciencias humanas y de la educación.
- Valiente, T. (1993). *Didáctica del quichua como lengua materna*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Villavicencio, G. (2012). *Derechos Colectivos y Justicia Indígena*. Quito, Ecuador: Universidad Andina Simón Bolívar
- Walsh, C. (2009). *Interculturalidad, Estado, Sociedad, Luchas (de) Coloniales de nuestra época*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

Yáñez, C. (1989). *La Educación Indígena en el área Andina*. Quito, Ecuador: Abya Yala.

UPS. (2014). *Historia, visión, misión e historia de la universidad politécnica salesiana*.

Recuperado el 1 de enero de 2014 de <http://www.ups.edu.ec/en/home>.

Espacio informativo del Ecuador. (2014). *Runa shimi o kichwa en la sociedad ecuatoriana*.

Recuperado el 16 de enero de 2014 de <http://pachamama.all.ec/172.html>.

PUCE. (2008). *Mapa de ubicación de lenguas ancestrales en Ecuador*. Recuperado el 4 de abril

de 2014 de <http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/lenguas.php>.

Revista Runa Kuna (2014). *Conocimientos ancestrales*. Recuperado el 8 de febrero de 2014 de

<http://issuu.com/revistarunakuna/docs/www.runakuna.com>.

Revista Intercultural Yamipacha (2014). Recuperado el 8 de febrero de 2014 de

[http://www.hss.de/fileadmin/americalatina/Ecuador/downloads/Revista\\_Intercultural\\_Yamaipacha\\_54.pdf](http://www.hss.de/fileadmin/americalatina/Ecuador/downloads/Revista_Intercultural_Yamaipacha_54.pdf).

Consejo Nacional de Coordinación de Nacionalidades Indígenas (2009). *Resistencia y organización social de los pueblos indígenas*. Recuperado el 8 de julio de 2014, de

<http://www.proyectoep.conaie.org/sobre-nosotros/que-es-la-conaie>.

## **ANEXOS**

### **Entrevistas de personas que participan en el documental.**

#### **María del Carmen Ramírez Directora de la carrera de comunicación social UPS.**

- ¿Estaría de acuerdo en que se implante una cátedra de quichua para los estudiantes de la carrera de comunicación social, (conocimientos básicos sobre la misma)?
- ¿Cuál o cuáles son las barreras que impedirían la implementación de una cátedra de quichua en la carrera de comunicación social?

#### **Docente Luis Montaluisa de la Universidad Politécnica Salesiana**

- ¿Cree usted que es importante para los estudiantes de la carrera de comunicación social aprender el idioma quichua?
- ¿Conoce usted de algunos proyectos que se han realizado anteriormente con estudiante quichua hablantes y que acogida tuvieron?
- ¿Cree usted que es importante que la carrera de comunicación social implemente alguna cátedra en este idioma?
- ¿Usted como docente de la u estaría dispuesto a enseñar su cátedra en quichua?
- ¿Ha enseñado alguna clase en quichua?

#### **Docente Darwin Reyes docente de la Universidad Politécnica Salesiana**

- ¿Cree usted que el quichua en el contexto actual tiene más aceptación social que años atrás?
- La Ley de Educación Superior menciona en el Art. 124. Es responsabilidad de las Instituciones del Sistema de Educación Superior proporcionar el (...) dominio de un idioma extranjero, mientras que la Universidad oferta más de un idioma extranjero considerando que la misma cuenta con estudiantes kichwa hablantes. Frente a ello ¿Cree usted que hay un desequilibrio?
- ¿Qué proyectos ha realizado la Universidad Politécnica Salesiana para incentivar la interculturalidad entre los estudiantes?

- ¿Qué representa para usted tener quichua hablantes en su grupo de estudiantes como docente?

**Docente Aurora iza Coordinadora de la zona sur UPS.**

- ¿Cómo ve usted hoy en día al quichua en la educación primaria, secundaria y superior?
- ¿Cree usted que se está cumpliendo en los currículos de estudio la implementación de la enseñanza de una lengua ancestral?
- ¿Por qué piensa que es importante aprender quichua?
- ¿Conoce de algún proyecto que ha realizado la Universidad Politécnica Salesiana para el desarrollo de esta lengua?
- ¿Se ha realizado algún tipo de investigación en esta lengua?

**Docente Luz María de la Torre Universidad UCLA**

- ¿Piensa usted que es importante estudiar la lengua quichua?
- ¿Piensa usted que el número de quichua hablantes ha disminuido?
- ¿Usted tiene algún proyecto en idioma quichua en la UCLA?

**Estudiantes**

**Flor Ilcachi quichua hablante comunidad puruha.**

- ¿Para usted que significa el idioma quichua?
- ¿Cree usted que hoy en día el idioma quichua ha ganado espacio en la sociedad?
- ¿Está usted de acuerdo en que el idioma quichua sea implantado como materia de cátedra dentro de la Universidad Politécnica Salesiana Sede Quito?
- ¿Conoce usted de algún proyecto que ha realizado la universidad, en la que los estudiantes quichua hablantes han participado?
- ¿Por qué cree usted que es importante conocer el idioma quichua?

**Sandra bastidas quichua hablante comunidad puruha.**

- ¿Para usted que significa el idioma quichua?
- ¿Sus padres le han inculcado siempre a mantener el idioma quichua?



- Hoy en día ¿Crees usted que el idioma quichua ha ganado espacio en la educación?
- ¿Está usted de acuerdo en que el idioma quichua sea implantado como materia de cátedra en la universidad?
- ¿Por qué cree usted, que es importante saber el idioma quichua?
- ¿Conoce de algún proyecto para que el quichua se masifique dentro de la universidad?
- ¿Conoce de algún profesor que sea quichua hablante en la universidad?

**Nancy Cuchiparte quichua hablante comunidad la cocha.**

- ¿Cuál es su nombre y en que semestre está?
- ¿A qué comunidad indígena pertenece usted?
- ¿Para usted que significa el idioma quichua?
- ¿Hoy en día cree usted que el quichua ha ganado espacio en la educación superior?
- ¿Le gustaría que la universidad realice proyectos en donde se dé a conocer la lengua quichua a los estudiantes hispanohablantes?

**Estudiantes hispanohablantes**

- ¿Estaría interesado en aprender el idioma quichua y porque?
- ¿Ha tenido compañeros quichua hablantes y usted se ha interesado en aprender y conocer su lengua y su cultura?
- Si la Universidad implementaría una cátedra en quichua. ¿Cuál sería su opinión frente a ello?

## Modelo de Encuesta

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA

CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Encuesta

Género:

☐ F☐ M☐ GLBT

Edad: \_\_\_\_\_

Carrera: \_\_\_\_\_

Semestre \_\_\_\_\_

**1. ¿Ha tenido interés por aprender el idioma quichua?**

Sí

No

**2. ¿Conoce algún estudiante quichua hablante dentro de su entorno académico?**

Sí

No

**3. Si su respuesta es sí, responda la pregunta 4, y si fue no continúe a partir de la pregunta 5**

Sí

No

**4. ¿Usted se interesó por conocer más acerca de su idioma y su cultura?**

Sí

No

**5. ¿Cree usted que es importante conocer la cultura y lengua de un estudiante quichua hablante?**

Sí

No

**6. ¿Cree usted que hoy en día el idioma quichua ha ido ganando espacio en la sociedad. Por que?**

Sí

No

**7. ¿Piensa usted que el idioma quichua debería ser ofertado de manera continua por el departamento de idiomas al igual que los otros idiomas extranjeros, como el inglés, francés y madarin. Por que?**

Sí

No

**8. ¿Está usted de acuerdo en que el idioma quichua sea implantando como materia de catedra dentro de la universidad. Por que?**

Sí

No

**9. ¿Cree usted que es importante mantener una educación intercultural respetando la lengua, cultura e identidad del otro?**

Sí

No

**10. ¿Estaría interesado en hablar el quichua para interactuar con estudiantes quichua hablantes dentro del campus. Por que?**

Sí

No

**11. ¿Piensa usted que el idioma quichua es:**

Una lengua de nuestros antepasados

Una lengua que está vigente en nuestro contexto

Una lengua que es hablada y practicada únicamente por los quichua hablantes

Lengua aislada.

**12. Cree usted que los estudiantes quichua hablantes deberían aprender idiomas extranjeros. Porque?**

Sí

No

**13. Cree que aprender el idioma quichua contribuiría en su formación profesional y personal. Por que?**

Sí

No

## Tabulación de encuestas

### CÁLCULO DEL TAMAÑO DE UNA MUESTRA

INTRODUZCA EL MARGEN DE ERROR EN LA SIGUIENTE CASILLA 5.0%  
INTRODUZCA EL TAMAÑO DE LA POBLACION EN LA SIGUIENTE 812  
CASILLA

TAMAÑO DE LA MUESTRA PARA NC (Nivel de Confiabilidad) 95%= 261  
TAMAÑO DE LA MUESTRA PARA NC (Nivel de Confiabilidad) 97%= 298

En la tabla constan los datos de las encuestas realizadas a los estudiantes de primero a sexto semestre de la carrera de comunicación social, periodo 2013-2013, correspondiente al horario matutino y vespertino. El número de encuestados fue **261 estudiantes**, correspondiente al 95% de margen de error.

Cada tabla corresponde a una pregunta. En el gráfico 1 se encuentra los resultados donde está clasificado por semestre. En el gráfico 2, se muestra el global de las encuestas por pregunta.

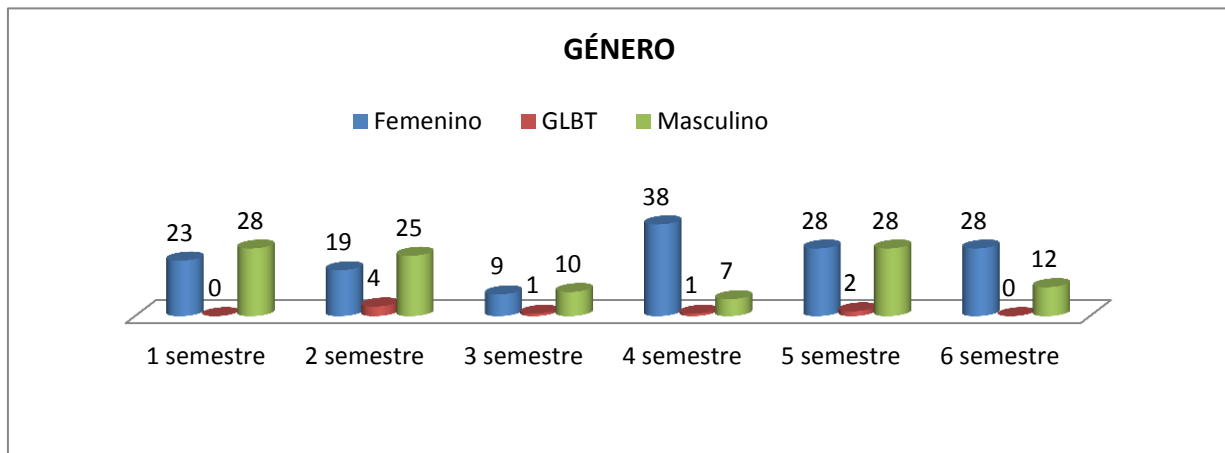
#### Pregunta para calcular el número de estudiantes de género masculino, femenino y GLBT

##### Género

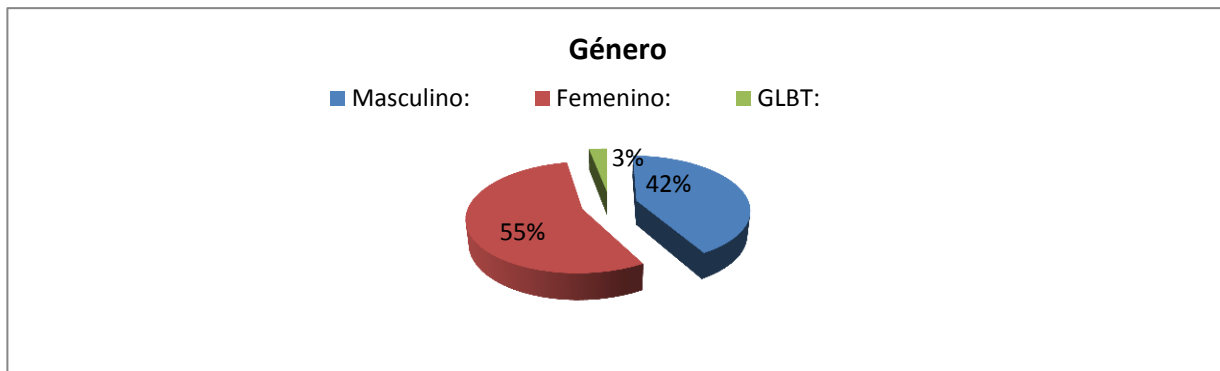
**Tabla 1**

	Femenino	Masculino	GLBT
1 semestre	22	28	0
2 semestre	19	25	4
3 semestre	9	10	1
4 semestre	38	7	1
5 semestre	28	28	2
6 semestre	27	12	0

**Gráfico 1**



**Gráfico 2**



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

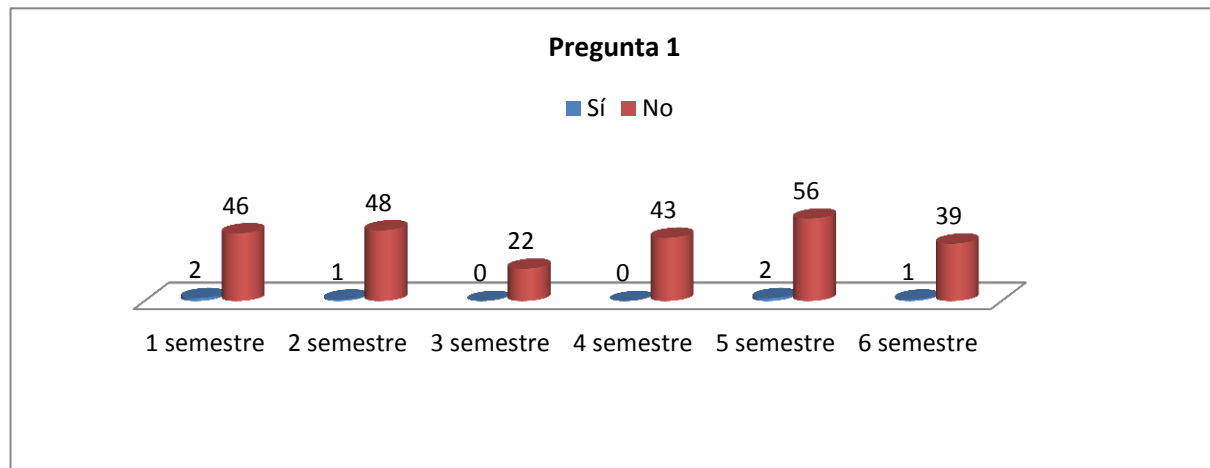
**1. ¿Es usted quichua hablante?**

**Sí o No**

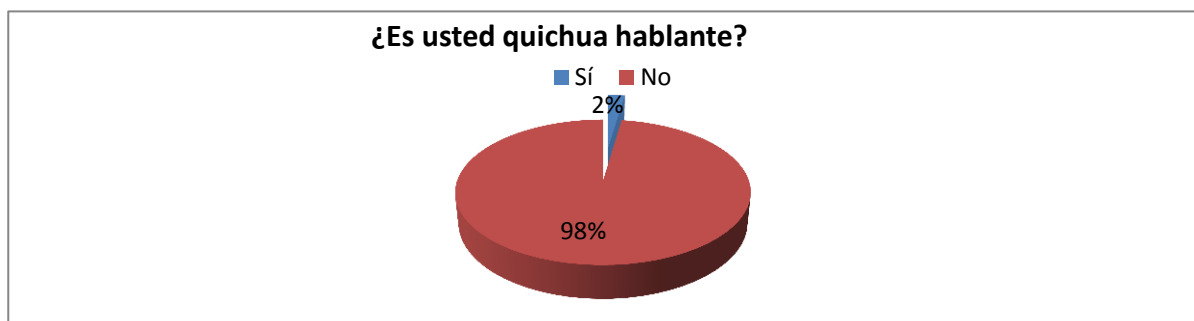
**Tabla 2**

	Sí	No
1 semestre	2	46
2 semestre	1	48
3 semestre	0	22
4 semestre	0	43
5 semestre	2	56
6 semestre	1	39

**Gráfico 3**



**Gráfico 4**



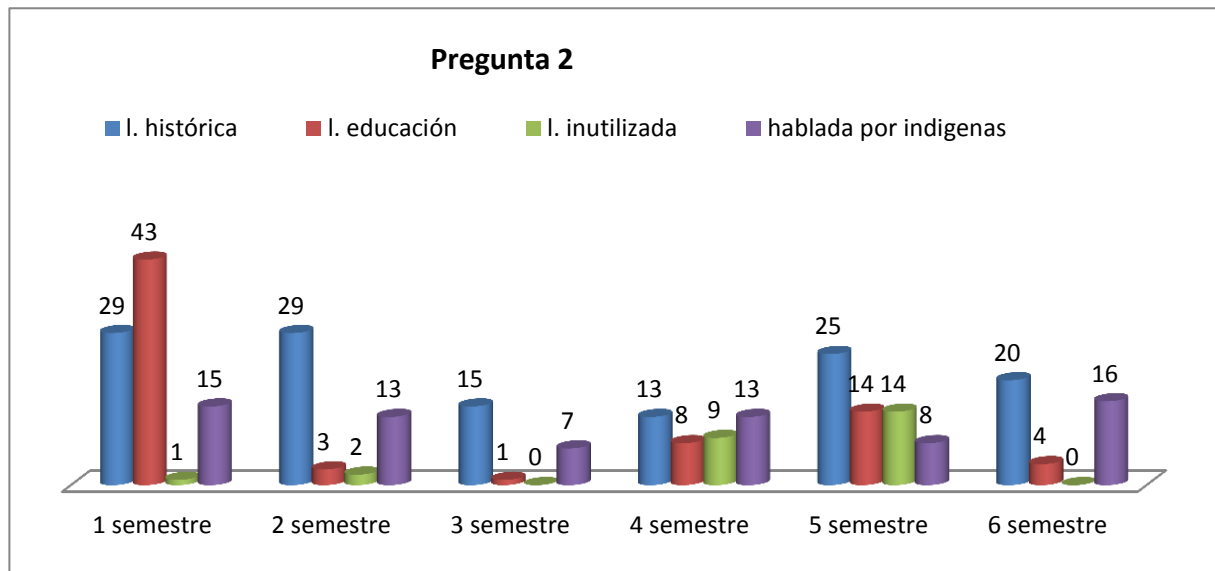
Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

- 2. Piensa usted que el idioma quichua es: a) lengua histórica, b) lengua de educación, c) lengua inutilizada, d) lengua hablada por indígenas.**

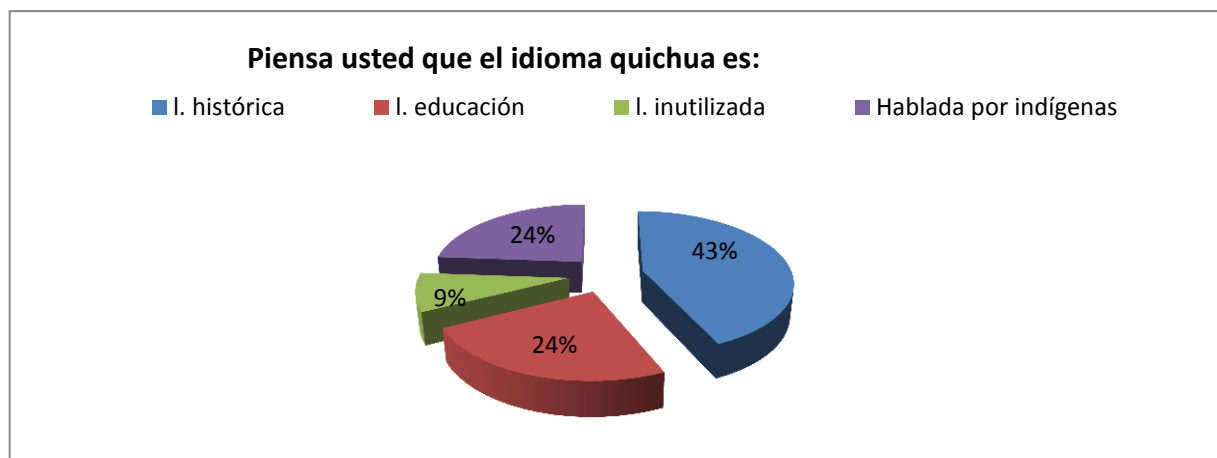
**Tabla 3**

	Lengua histórica	Lengua educación	Lengua inutilizada	Lengua hablada por indígenas
1 semestre	29	43	1	15
2 semestre	29	3	2	13
3 semestre	15	1	0	7
4 semestre	13	8	9	13
5 semestre	25	14	14	8
6 semestre	20	4	0	16

**Gráfico 5**



**Gráfico 6**



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

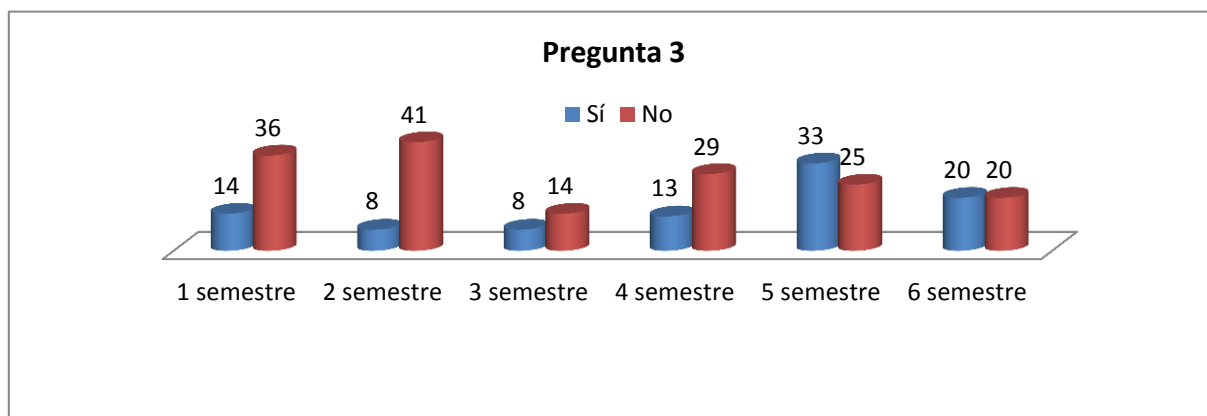
- 3. ¿Conoce usted algún estudiante quichua hablante dentro de su entorno?(Si su respuesta es sí, responda la pregunta 4, y si fue no continúe a partir de la pregunta 5).**

**Sí o No**

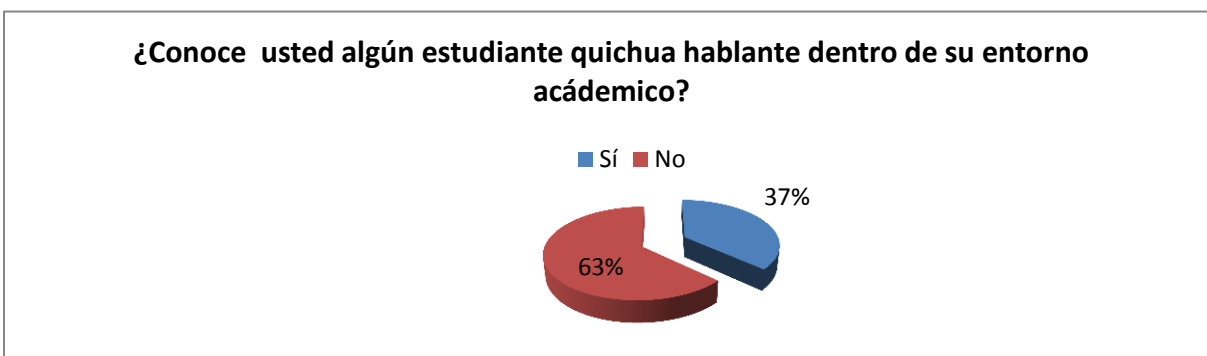
**Tabla 3**

	Sí	No
1 semestre	14	36
2 semestre	8	41
3 semestre	8	14
4 semestre	13	29
5 semestre	33	25
6 semestre	20	20

**Gráfico 7**



**Gráfico 8**



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella



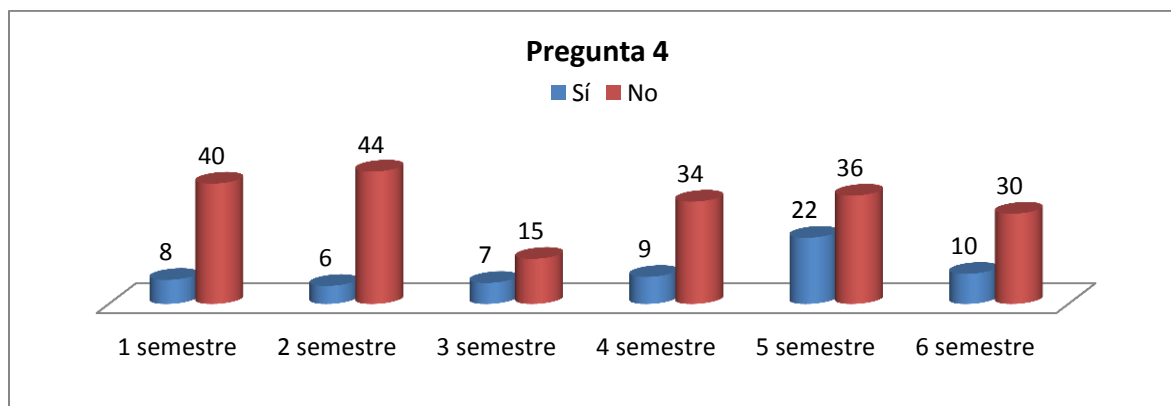
**4. ¿Usted se interesó por conocer más acerca de su idioma y su cultura?**

**Sí o No**

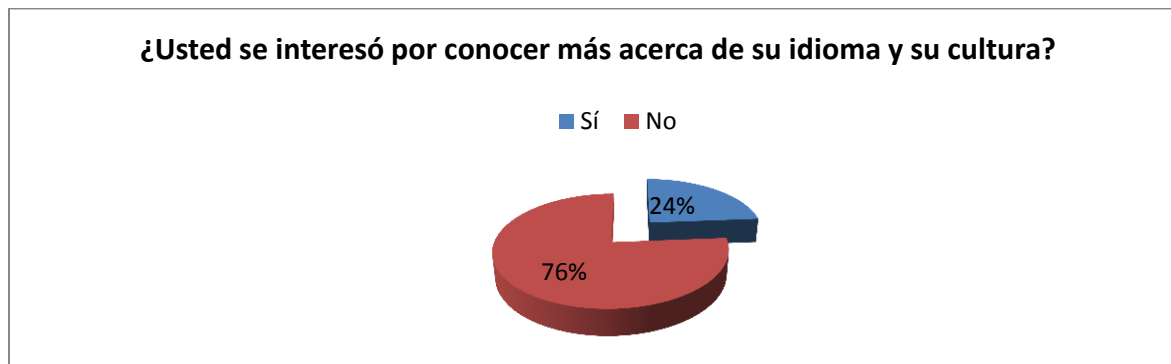
**Tabla 4**

	Sí	No
1 semestre	8	40
2 semestre	6	44
3 semestre	7	15
4 semestre	9	34
5 semestre	22	36
6 semestre	10	30

**Gráfico 9**



**Gráfico 10**



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

5. ¿Cuál cree usted del siguiente listado de lenguas y culturas que debe ser la más importante conocer en la Universidad Politécnica Salesiana?

Lengua y cultura inglesa, lengua y cultura francesa, lengua y cultura italiana, lengua y cultura quichua, lengua y cultura shuar.

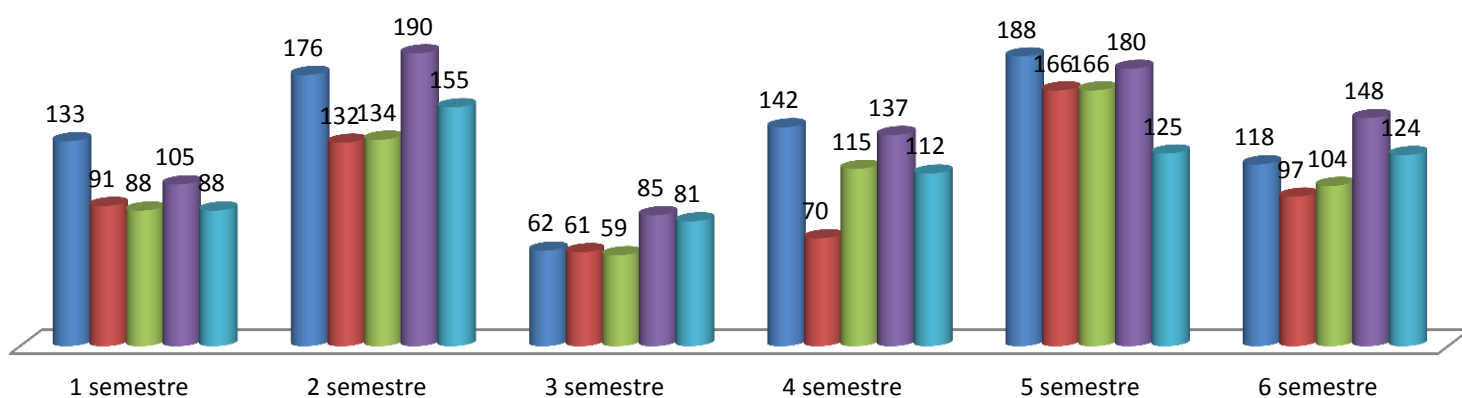
Tabla 5

	Lengua y Cultura inglesa	Lengua y cultura francesa	Lengua y cultura italiana	Lengua y cultura quichua	Lengua y Cultura shuar
1 semestre	133	91	88	105	188
2 semestre	176	132	134	190	155
3 semestre	62	61	59	85	81
4 semestre	142	70	115	137	112
5 semestre	188	166	166	180	125
6 semestre	118	97	104	148	124

Gráfico 11

Pregunta 5

■ lengua y cultura inglesa ■ lengua y cultura francesa ■ lengua y cultura italiana ■ lengua y cultura kichwa ■ lengua y cultura shuar



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga. Dennise Estrella.

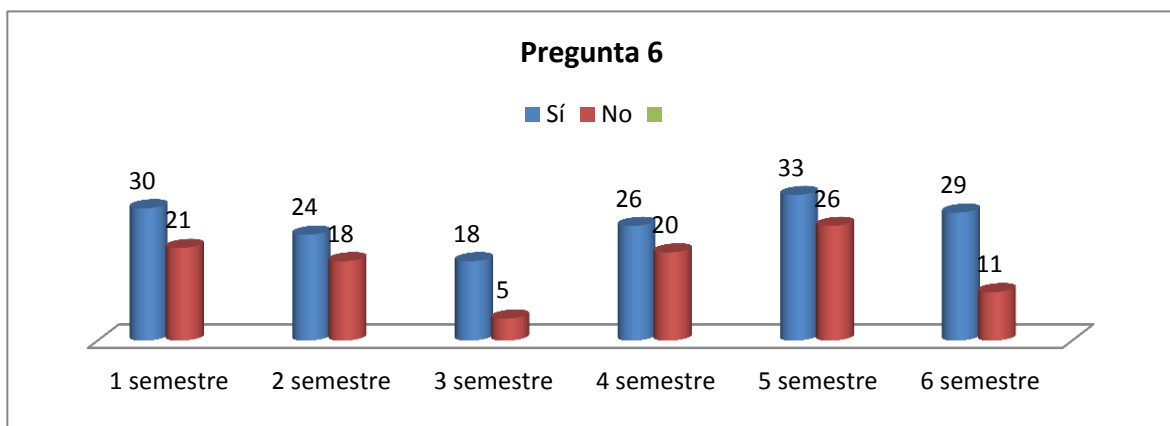
**6. ¿Cree usted que hoy en día el idioma quichua ha ido ganando espacio en la sociedad?**  
**Sí      No**

**¿Por qué?**

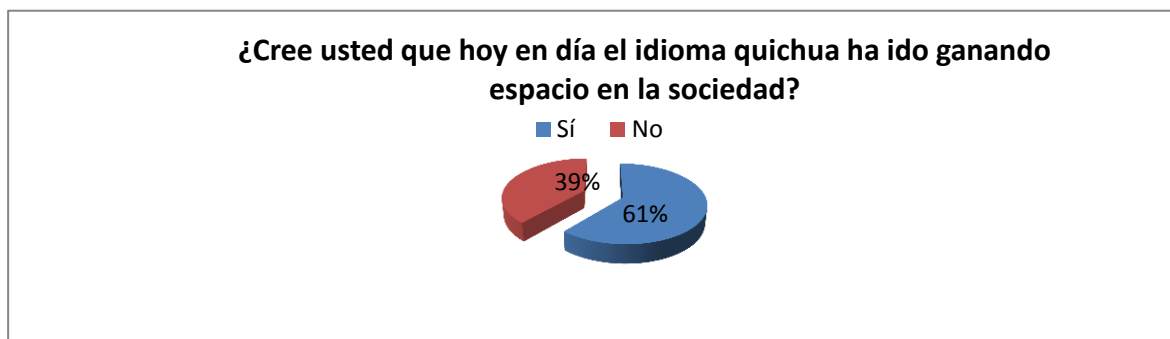
**Tabla 6**

	Sí	No
1 semestre	30	21
2 semestre	24	18
3 semestre	18	5
4 semestre	26	20
5 semestre	33	26
6 semestre	29	11

**Gráfico 12**



**Gráfico 13**



Elaborado por Ma. Belén Yacelga. Dennise Estrella

**7. A pesar de que la Ley de Educación Superior dice que es obligación de la Universidad enseñar un idioma extranjero. ¿Estudiaría usted quichua por su propia cuenta?**

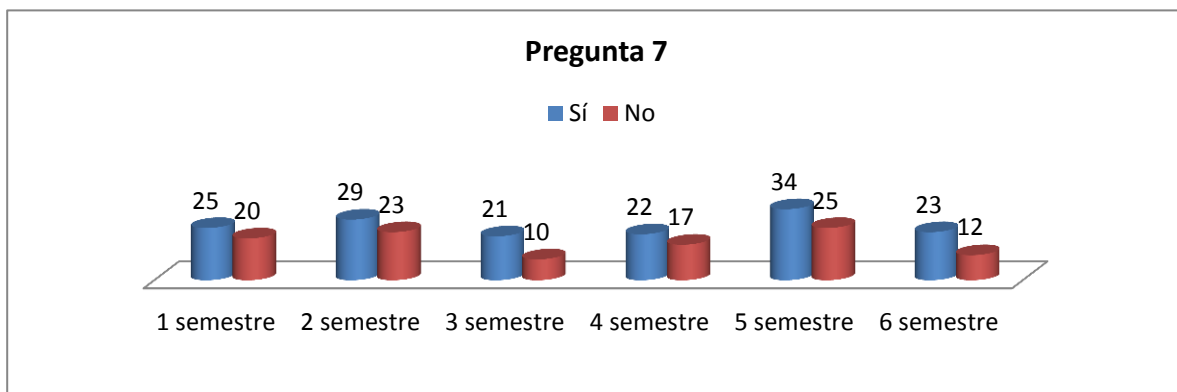
**Sí      No**

**¿Por qué?**

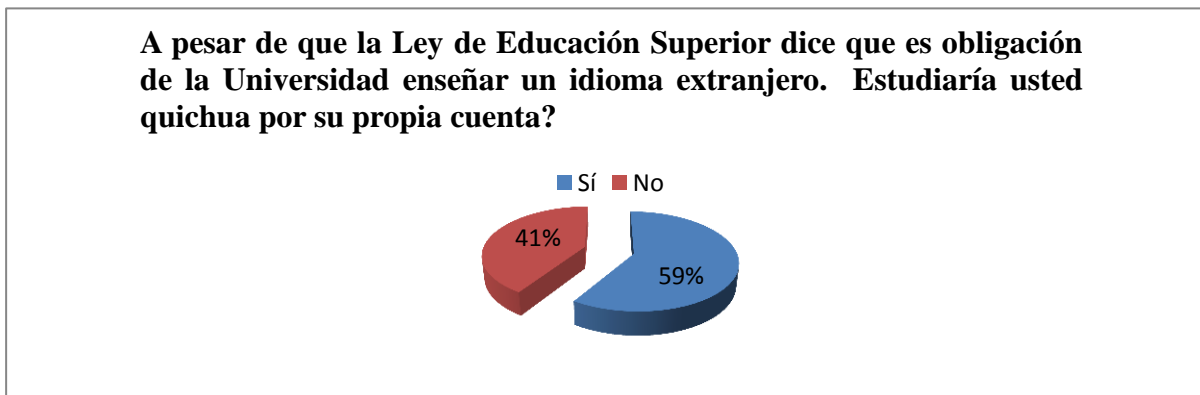
**Tabla 7**

	<b>Sí</b>	<b>No</b>
1 semestre	25	20
2 semestre	29	23
3 semestre	21	10
4 semestre	22	17
5 semestre	34	25
6 semestre	23	12

**Gráfico 14**



**Gráfico 15**



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

8. De las siguientes opciones marque con una X las respuestas. ¿Piensa usted que los estudiantes de la Universidad aprenderían quichua por?

Moda	
folklore	
Cultura	
Profesión	
Turismo	
Otras	

**Tabla 8**

	Moda	Folklore	Cultura	Profesión	Turismo	Otros
1 semestre	8	7	32	17	13	6
2 semestre	3	3	29	18	16	6
3 semestre	7	2	14	9	4	4
4 semestre	12	27	23	29	11	7
5 semestre	9	12	25	23	12	1
6 semestre	12	30	30	16	14	4

**Gráfico 16**

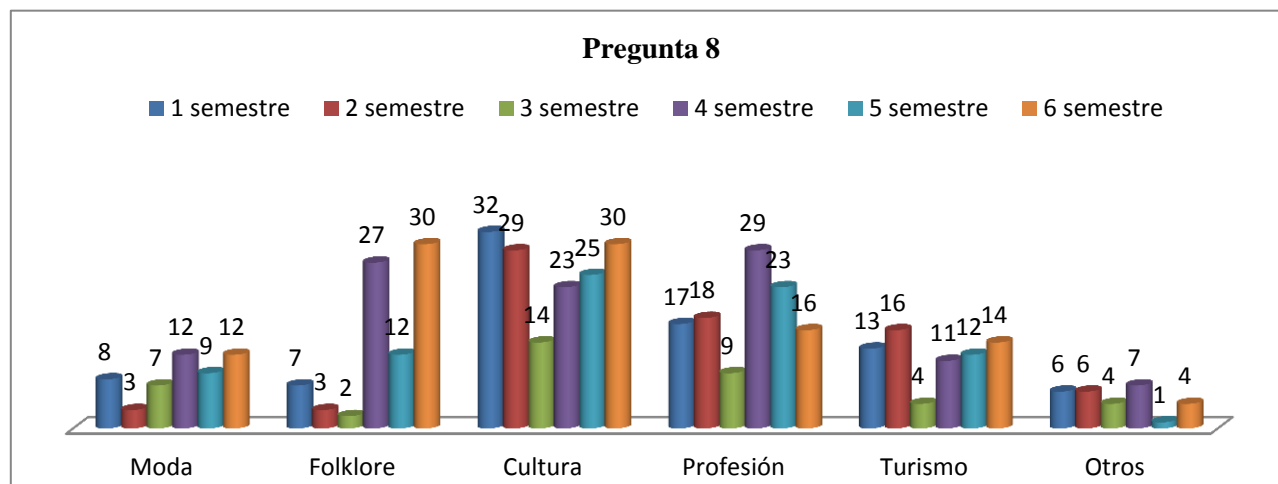
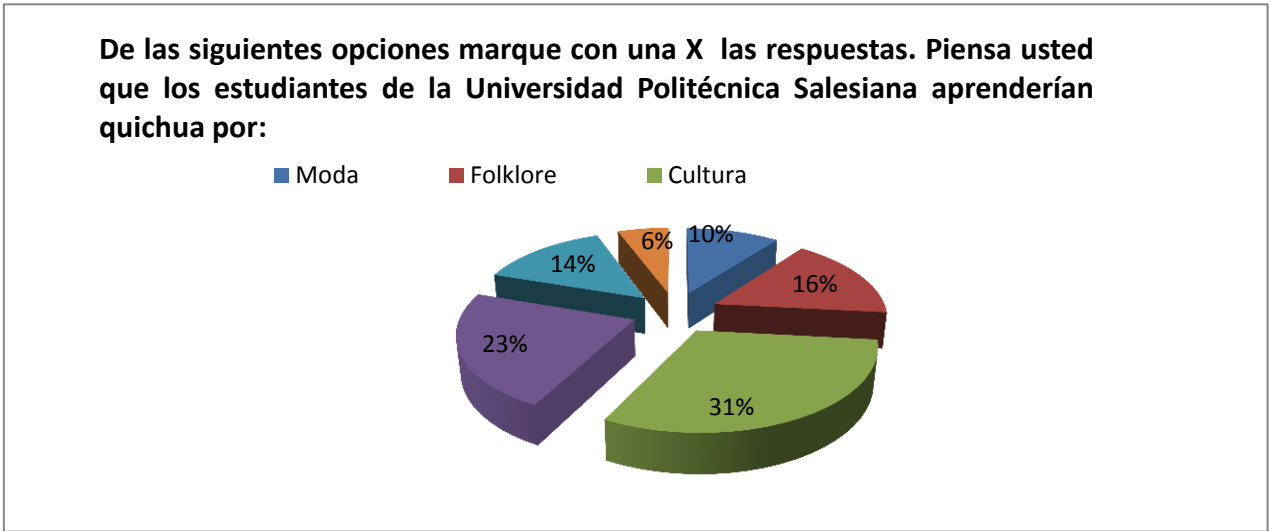


Gráfico 17



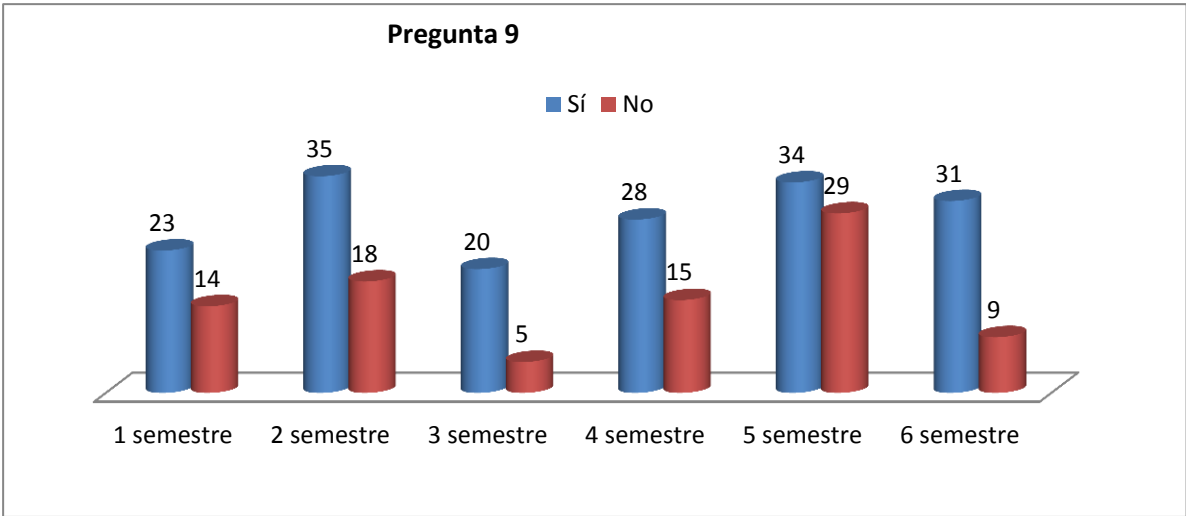
Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

9. ¿Piensa usted que se debería fortalecer el idioma quichua impartiendo materias, para que el departamento de idiomas puede abrir cursos de enseñanza quichua para los estudiantes?

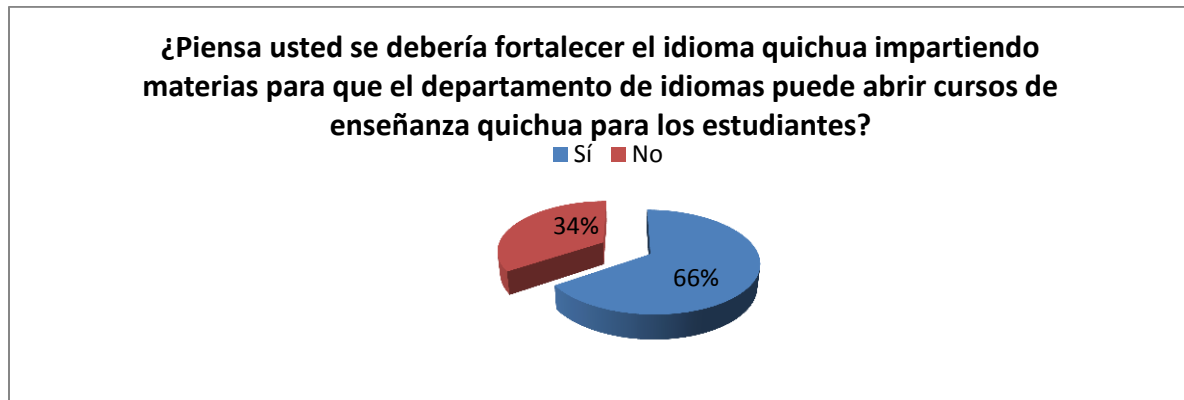
Tabla 9

	Sí	No
1 semestre	23	14
2 semestre	35	18
3 semestre	20	5
4 semestre	28	15
5 semestre	34	29
6 semestre	31	9

Gráfico 18



**Gráfico 19**



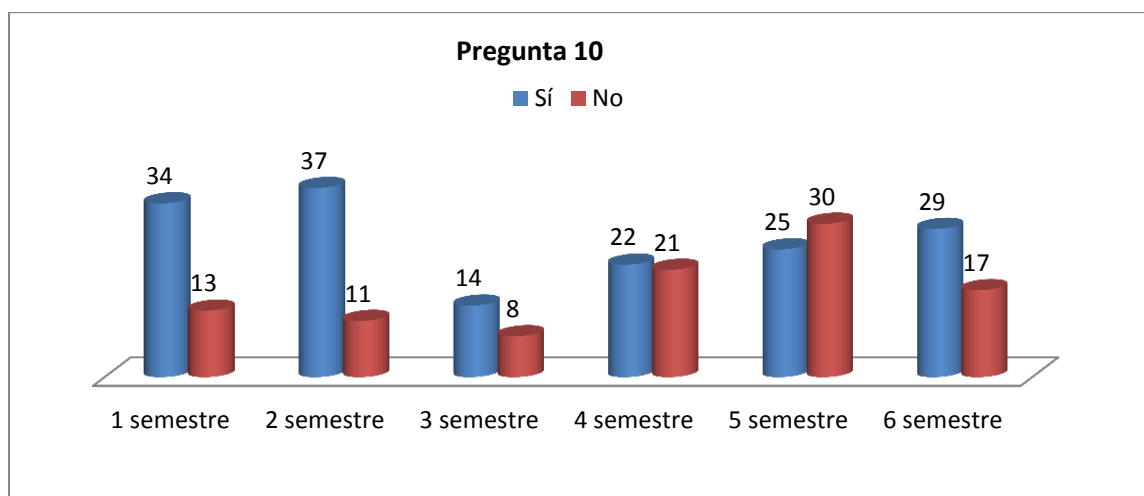
Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

**10. ¿Está usted de acuerdo en que el idioma quichua sea implantado como materia de cátedra dentro de la universidad?**

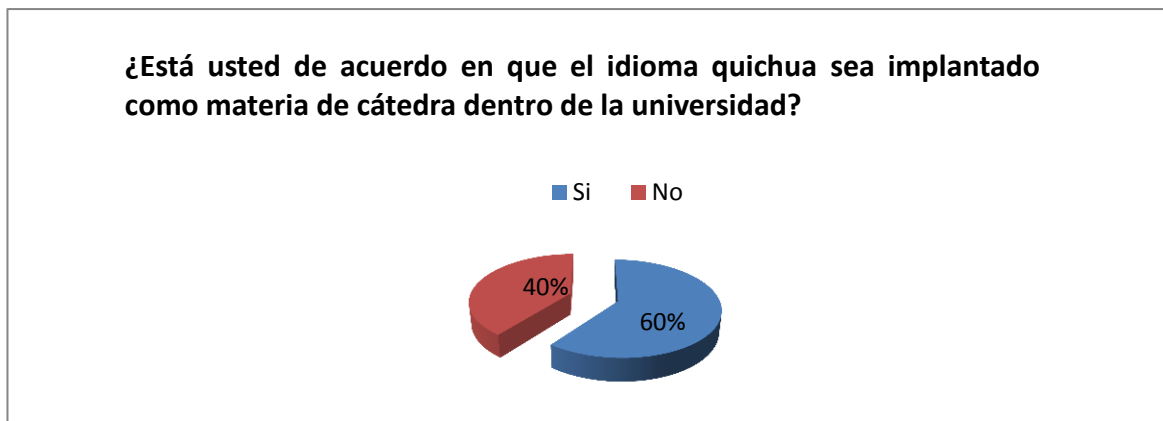
**Tabla 1**

	Sí	No
1 semestre	34	13
2 semestre	37	11
3 semestre	14	8
4 semestre	22	21
5 semestre	25	30
6 semestre	29	17

**Gráfico 20**



**Gráfico 21**



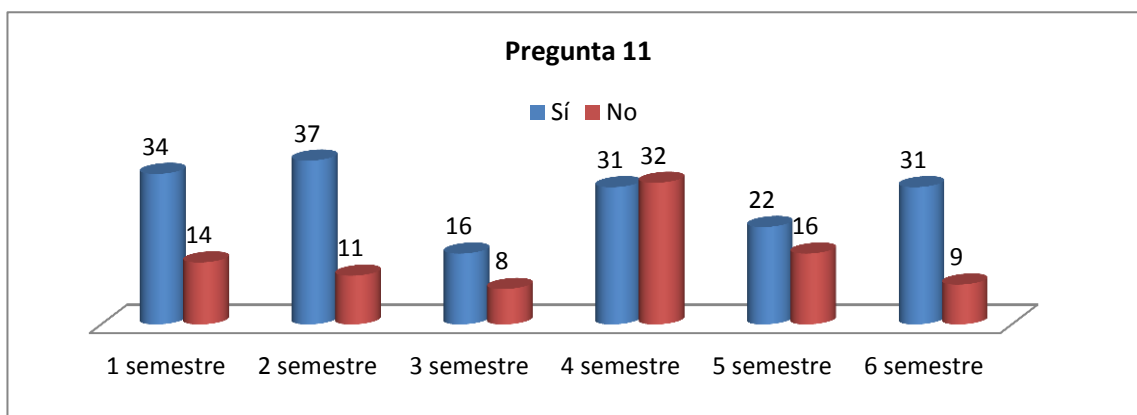
Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella

**11. ¿Estaría usted interesado en hablar el quichua para interactuar con sus hablantes dentro y fuera de la universidad?**

**Tabla 11**

	Sí	No
1 semestre	34	14
2 semestre	37	11
3 semestre	16	8
4 semestre	31	32
5 semestre	22	16
6 semestre	31	9

**Gráfico 22**





**Gráfico 23**



Elaborado por: Ma. Belén Yacelga, Dennise Estrella